

# Kyklops (ehemals)

## Demonstration

### Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῇ τούμῳ εὐσθένεια δέμας·  
nun und als in Jugend mein Stärke Körper·
- [3] πρῶτον AdvSup μέν, Pt ἡνίκ, Kon ἐμμανὴς AdjN Ἡρας G ὑπο Prp  
Nύμφας A ὀρέας AdjA ἐκλιπὼν N AorSAkt ὥχου ImpM/P τροφούς A  
ἐπειτὰ γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς  
ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστῆς γεγώς  
Ἐγκέλαδον PräAkt ἰτέαν PräAkt εἰς PräAkt μέσην N θενῶν G δορὶ D  
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα— AorAkt φέρ' PräImvAkt ἴδω, AorKnjAkt τοῦτ' A Pr ἰδὼν N AorSAkt ὄναρ Adv λέγω; PräAkt  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage
- [8i] ἔκτεινα— AorAkt φέρ' PräImvAkt ἴδω, AorKnjAkt τοῦτ' A Pr ἰδὼν N AorSAkt ὄναρ A λέγω;  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα— AorAkt φέρ' PräImvAkt ἴδω, AorKnjAkt τοῦτ' A Pr ἰδὼν N AorSAkt ὄναρ Adv λέγω; PräAkt  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ Pt μὰ Prp Δί', A ἐπεὶ Kon καὶ Kon σκυλ' A ἔδειξα AorAkt βακχίω D  
Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [10] μῆνιν A ἔειπε PräAktImv θεὰ V Πηληϊάδεω G Ἀχιλλεύς G  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|ich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprecheramen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

### Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Pt Ἡρα σοι D γένος Tyρσηνικὸν AdjA  
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ Kon γὰρ Pt Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Pt σοι D γένος A Tyρσηνικὸν AdjA  
weil denn Hera Hera Hera Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς N λαβὼν N AorSAkt ἡῶν ImpAkt ἀμφῆρες AdjA δόρυ, A  
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigrieffigen Speer,
- [13] [ ληστῶν G ἐπῶρσεν AorAkt , ὥς Kon ? ὁδηθείης AorPasOp μακράν, Adv  
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,

[13i] **[ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν<sup>AorAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὁδηθεῖς<sup>AorPasOp</sup> μακράν<sup>Adv</sup>**  
 [der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,  
 [14] [Λυσιστράτη]: **πλὴν<sup>Kon</sup> ἢ<sup>N</sup> Pr<sup>(Sg)</sup> Pt ἐμὴ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις<sup>N</sup> ἤδ' <sup>N</sup> Pr<sup>(SpezialTag)</sup> εἰσέρχεται<sup>PräM/P</sup> (Dep)**  
 ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11 demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἥρα zu taggen und die Folgen. Ἥρα(Pt) zeigt einen möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Zeile 14 enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg).

**Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehle beheben und das**

**gewünschte Dokument zuverlässig und zügig erzeugen.**

[15] **χαῖρ' <sup>PräImvAkt</sup> ὦ <sup>ij</sup> Καλονίκη<sup>V</sup>**  
 sei begrüßt o Kalonike.  
 [15b] [Καλονίκη]: **καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr γ' <sup>Pt</sup> ὦ <sup>ij</sup> Λυσιστράτη<sup>V</sup>**  
 und du doch o Lysistrata.  
 [15c] [Λυσιστράτη]: **ᾄδει<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup>**  
 sing Göttin  
 [16] [Χρεμύλος]: **ὥστ' <sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> μεστὸς<sup>AdjN</sup> σοῦ<sup>G</sup> Pr γέγον' <sup>PerAkt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr πώποτε<sup>Adv</sup>**  
 sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals.  
 [17] **τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> πλησμονή<sup>N</sup>**  
 der zwar denn anderen ist aller Fülle,  
 [18] **ἔρωτος<sup>G</sup>**  
 der Liebe  
 [18b] [Καρίων]: **ἄρτων<sup>G</sup>**  
 der Brote  
 [18c] [Χρεμύλος]: **μουσικῆς<sup>G</sup>**  
 der Musik  
 [18d] [Καρίων]: **τραγημάτων<sup>G</sup>**  
 der Süßspeisen  
 [19] [Χρεμύλος]: **τιμῆς<sup>G</sup>**  
 der Ehre  
 [19b] [Καρίων]: **πλακούντων<sup>G</sup>**  
 der Kuchen  
 [19c] [Χρεμύλος]: **ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>**  
 der Tapferkeit  
 [19d] [Καρίων]: **ισχάδων<sup>G</sup>**  
 der Trockenfeigen  
 [20] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας<sup>G</sup>**  
 der Ehrsucht  
 [20b] [Καρίων]: **μάζης<sup>G</sup>**  
 der Gerstenkuchen  
 [20c] [Χρεμύλος]: **στρατηγίας<sup>G</sup>**  
 der Feldherrnwürde  
 [20d] [Καρίων]: **φακῆς<sup>G</sup>**  
 der Linse  
 [18i] [Χρεμύλος]: **ἔρωτος<sup>G</sup>**  
 der Liebe  
 [19i] [Καρίων]: **ἄρτων<sup>G</sup>**  
 der Brote  
 [20i] [Χρεμύλος]: **μουσικῆς<sup>G</sup>**  
 der Musik

[21i] [Καρίων]: **τραγημάτων<sup>G</sup>**  
der Süßspeisen

[22i] **[Χρεμύλος:]τιμής<sup>G</sup>**  
der Ehre

[23i] **πλακούντων<sup>G</sup>**  
der Kuchen

[24i] [Χρεμύλος]: **άνδραγαθίας<sup>G</sup>**  
der Tapferkeit

[25i] [Καρίων]: **ισχάδων<sup>G</sup>**  
der Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας<sup>G</sup>**  
der Ehrsucht

[27i] [Καρίων]: **μάζης<sup>G</sup>**  
der Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: **στρατηγίας<sup>G</sup>**  
der Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: **φακῆς<sup>G</sup>**  
der Linse

[777i] [Ὀδυσσεύς]: **μήνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλλῆος<sup>G</sup>**  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[777i] **οὐλομένην, AdjA ἦ<sup>N</sup> Pr μυρί<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἔθηκε, AorSAkt**  
verderblich, die unzählige den Achaïern Schmerzen setzte,

[333] [Καλονίκη]: **μήνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλλῆος<sup>G</sup>**  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

**οὐλομένην, ἦ<sup>N</sup> Pr μυρί<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἔθηκε,**

## Gedicht 1

[1] [Ὀδυσσεύς]: **μήνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλλῆος<sup>G</sup>**  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[9i] [Καλονίκη]: **οὐλομένην, AdjA ἦ<sup>N</sup> Pr μυρί<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἔθηκε, AorSAkt**  
verderblich, die unzählige den Achaïern Schmerzen setzte,

[29-777] Letzter Poesiekommentar: Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15b beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15c (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (=== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosakommentar: Die Arbeit mit Prosatexten und allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen zur Poesie nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden in eine Prosa-Werkseite wie Platon Symposium) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Nutzung und Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] waren Beispiele bereits in den Benutzerhinweisen gegeben. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (als translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

[22] [Σιληνός]: **ὕκλωπες<sup>N</sup> οἰκοῦσ<sup>N</sup> PrAkt ἄντρ<sup>A</sup> ἔρημ<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι. AdjN**  
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.

[23]	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐνός <sup>G</sup> ληφθέντες <sup>N</sup> <sub>AorSPas</sub> ἐσμέν <sup>PräAkt</sup> <sub>Pr</sub> ἐν <sup>Prp</sup> δόμοις <sup>D</sup> <sub>D</sub> von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
[24]	δοῦλοι <sup>N</sup> <sub>N</sub> καλοῦσι <sup>PräAkt</sup> <sub>Pr</sub> δ <sup>Pt</sup> αὐτόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὃ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λατρεύομεν <sup>PräAkt</sup> <sub>Pr</sub> Skaven· sie nennen aber ihn dem dienen wir
[25]	Πολύφημον <sup>A</sup> <sub>A</sub> ἀντὶ <sup>Prp</sup> δ <sup>Pt</sup> εὐίων <sup>AdjG</sup> βακχευμάτων <sup>G</sup> <sub>G</sub> Polyphēmon· statt aber froher Bakchos Feiern
[26]	ποίμας <sup>A</sup> <sub>A</sub> Κύκλωπος <sup>G</sup> ἀνοσίου <sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν <sup>PräAkt</sup> <sub>Pr</sub> Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
[27]	παῖδες <sup>N</sup> <sub>N</sub> μὲν <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κλιτύων <sup>G</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἐσχάτοις <sup>AdjD</sup> <sub>D</sub> Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
[28]	νέμουσι <sup>PräAkt</sup> <sub>Pr</sub> μῆλα <sup>A</sup> νέα <sup>AdjA</sup> νέοι <sup>AdjN</sup> πεφυκότες <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
[29]	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> πληροῦν <sup>PräInfAkt</sup> πίστρα <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> στέγας <sup>A</sup> <sub>A</sub> ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
[30]	μένυν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τέταγμαί <sup>PerM/P</sup> τάσδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δυσσεβεῖ <sup>AdjD</sup> <sub>D</sub> bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
[31]	Κύκλωπι <sup>D</sup> δείπνων <sup>G</sup> ἀνοσίων <sup>AdjG</sup> διάκονος <sup>N</sup> <sub>N</sub> dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
[32]	καὶ <sup>Kon</sup> νῦν <sup>Adv</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> προσταχθέντ' <sup>A</sup> <sub>A</sub> ἀναγκαίως <sup>Adv</sup> ἔχει <sup>PräAkt</sup> <sub>Pr</sub> und nun, die befohlenen, notwendig ist es
[33]	σαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> σιδηρᾶ <sup>AdjD</sup> τῇδέ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀρπάγη <sup>D</sup> δόμους <sup>A</sup> <sub>A</sub> zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
[34]	ὥς <sup>Kon</sup> τόν <sup>ArtA</sup> τ <sup>Pt</sup> ἀπόντα <sup>A</sup> δεσπότην <sup>A</sup> Κύκλωπ <sup>A</sup> ἐμὸν <sup>AdjA</sup> <sub>A</sub> damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
[35]	καθαροῖσιν <sup>AdjD</sup> ἄντροις <sup>D</sup> μῆλ <sup>A</sup> τ <sup>Pt</sup> ἐσδεχώμεθα <sup>PräM/PKmj</sup> <sub>M</sub> reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
[36]	ἤδη <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> παῖδας <sup>A</sup> προσνέμοντας <sup>A</sup> εἰσορῶ <sup>PräAkt</sup> <sub>Pr</sub> schon aber Knaben weidend erblicke ich
[37]	ποίμας <sup>A</sup> τί <sup>Adv</sup> ταῦτα <sup>A</sup> μῶν <sup>Pt</sup> κρότος <sup>N</sup> σικινίδων <sup>G</sup> <sub>G</sub> Herden· was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
[38]	ὁμοῖος <sup>AdjN</sup> ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νῦν <sup>Adv</sup> τε <sup>Pt</sup> χῶτε <sup>Kon</sup> βακχίῳ <sup>D</sup> <sub>D</sub> gleich euch nun und wie bacchischem
[39]	κῶμοι <sup>N</sup> συνασπίζοντες <sup>N</sup> Ἀλθαίας <sup>G</sup> δόμους <sup>A</sup> <sub>A</sub> Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
[40]	προσῆτ' <sup>PräAkt</sup> ἀοιδαῖς <sup>D</sup> βαρβίτων <sup>G</sup> σαυλούμενοι <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

## Chor

## Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ <sup>V</sup> γενναίων <sup>AdjG</sup> μὲν <sup>Pt</sup> πατέρων <sup>G</sup> <sub>G</sub> Kind edler zwar der Väter
[42]	γενναίων <sup>AdjG</sup> τ <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> τοκάδων <sup>G</sup> <sub>G</sub> edler auch aus Müttern,
[43]	πᾶ <sup>Adv</sup> δὴ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νίση <sup>PräM/P</sup> σκοπέλους <sup>A</sup> <sub>A</sub> wohin denn mir gehst Felsen;
[44]	οὐ <sup>Pt</sup> τᾷδ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὑπήνεμος <sup>AdjN</sup> αὔρα <sup>N</sup> <sub>N</sub> nicht an diesem windgeschützt Brise
[45]	καὶ <sup>Kon</sup> ποιηρὰ <sup>AdjN</sup> βοτάν <sup>A</sup> <sub>A</sub> und grasreich Weiden;
[46]	δινᾶέν <sup>AdjN</sup> θ <sup>Pt</sup> ὕδωρ <sup>N</sup> ποταμῶν <sup>G</sup> <sub>G</sub> wirbelnd auch Wasser der Flüsse
[47]	ἐν <sup>Prp</sup> πίστραις <sup>D</sup> κεῖται <sup>PräM/P</sup> πέλας <sup>Adv</sup> ἄν <sup>G</sup> <sub>G</sub> in Trögen liegt nahe Höhlen von
[48]	τρων <sup>G</sup> οὐ <sup>Pt</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> βλαχαῖ <sup>N</sup> τεκέων <sup>G</sup> <sub>G</sub> den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

# Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.ij ού<sup>Pt</sup> τᾷδ'<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οὔ;<sup>Pt</sup> ού<sup>Pt</sup> τᾷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νεμῆ<sup>PräM/P</sup>  
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;
- [51] ὦή,<sup>ij</sup> ῥίψω<sup>FuAkt</sup> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ' <sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> ὑπαγ' <sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> κέραστα—<sup>V</sup>  
—geh weg o geh weg o Hörner—
- [53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἄγροβάτα.<sup>V</sup>  
des Kyklopen Land Streifer.

# Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> μαστοὺς<sup>A</sup> χάλασον· <sup>AorImvAkt</sup>  
anschwellene Brüste lass locker·
- [56] δέξαι<sup>AorImvM/P</sup> θηλαῖσι<sup>D</sup> σποράς<sup>A</sup>  
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ἄς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λείπεις<sup>PräAkt</sup> ἄρνῶν<sup>G</sup> θαλάμοις.<sup>D</sup>  
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] ποθοῦσί<sup>PräAkt</sup> σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄμερόκοιτοι<sup>N</sup>  
begehren dich tags Liegende
- [59] βλαχαί<sup>N</sup> σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.<sup>G</sup>  
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλὰν<sup>A</sup> πότ'<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς<sup>FuAkt</sup>  
in Hof wann wirst umlegen

# Epode

- [63] [Χορός]: οὔ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Βρόμιος,<sup>N</sup> οὔ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> χοροὶ<sup>N</sup>  
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> θυρσοφόροι,<sup>N</sup>  
Bakchen und Thyrsos Träger,
- [65] οὔ<sup>Pt</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> ἀλαλαγμοὶ<sup>N</sup>  
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις<sup>D</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ὑδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>  
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ<sup>Pt</sup> οἴνου<sup>G</sup> χλωραὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες.<sup>N</sup>  
nicht des Weines grüne Tropfen·
- [68] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσᾳ<sup>D</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφᾶν<sup>G</sup>  
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ἱακχὸν<sup>ij</sup> ἱακχὸν<sup>ij</sup> ᾧδάν<sup>A</sup>  
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,<sup>A</sup>  
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἄν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θηρεύων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
Bakchen mit weiß füsigen
- [73] ὦ<sup>ij</sup> φίλος.<sup>AdjV</sup>  
o Freund·
- [74] ὦ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Βακχεῖε,<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ<sup>Adv</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> χαίταν<sup>A</sup> σείεις;<sup>PräAkt</sup>  
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος<sup>N</sup>  
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω<sup>PräAkt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup>  
diene dem Kyklopen

[78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτῃ<sup>AdjD</sup> δοῦλος<sup>N</sup> ἀλαίνων<sup>N</sup>  
 dem einäugigen Sklave umher streifend  
 [80] σὺν<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> τράγου<sup>G</sup> χλαίνα<sup>D</sup> μελέῃ<sup>AdjD</sup>  
 mit dieser des Bockes Mantel elend  
 [81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας<sup>G</sup>  
 deiner ohne Freundschaft.

## Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ'<sup>AorImvAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> τέκν'<sup>V</sup> ἄντρα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πετρηρεφῇ<sup>AdjA</sup>  
 schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte  
 [83] ποιμένας<sup>A</sup> ἀθροῖσαι<sup>AorInfAkt</sup> προσπόλους<sup>A</sup> κελεύσατε<sup>AorImvAkt</sup>  
 Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befiehlt.  
 [84] [Χορός]: χωρεῖτ'<sup>PräImvAkt</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup> πάτερ<sup>V</sup> σπουδὴν<sup>A</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup>  
 geht- aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;  
 [85] [Σιληνός]: ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀκταῖς<sup>D</sup> ναὸς<sup>A</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
 ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug  
 [86] κώπη<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄνακτας<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup>  
 der Ruder auch Herren mit Heer führer irgendeinem  
 [87] στείχοντας<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδ'<sup>A</sup> ἄντρον<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐχέσι<sup>D</sup>  
 schreitend in diese Höhle- um aber Hälsen  
 [88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sup>PräM/P</sup> κενά<sup>AdjA</sup> βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι<sup>N</sup>  
 Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,  
 [89] κρυσσοῦς<sup>A</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὕδρηλους<sup>AdjA</sup> ὧ<sup>ij</sup> ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι<sup>N</sup>  
 Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,  
 [90] τίνες<sup>N</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἰσίν<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἴσασι<sup>PräAkt</sup> δεσπότην<sup>A</sup>  
 welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn  
 [91] Πολύφημον<sup>A</sup> οἷός<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
 Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft  
 [92] τήνδ'<sup>A</sup> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
 diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer  
 [93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι<sup>N</sup>  
 die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.  
 [94] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἥσυχoi<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ'<sup>PräM/Plmv</sup> ἵν'<sup>Kon</sup> ἐκπυθώμεθα<sup>AorMedKnj</sup>  
 aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir  
 [95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεσι<sup>PräAkt</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον<sup>A</sup>  
 woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.  
 [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι<sup>V</sup> φράσαιτ'<sup>AorAktOp</sup> ἄν<sup>Pt</sup> νᾶμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
 Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher  
 [97] δίψης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> λάβοιμεν<sup>AorAktOp</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
 Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will  
 [98] βορὰν<sup>A</sup> ὀδήσαι<sup>AorInfAkt</sup> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις<sup>D</sup>  
 Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;  
 [99] τί<sup>N</sup> χρῆμα<sup>N</sup> βρομίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἔοιγμεν<sup>PerAkt</sup> ἐσβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
 was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.  
 [100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις<sup>D</sup> τόνδ'<sup>A</sup> ὄμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ<sup>PräAkt</sup>  
 der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.  
 [101] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> προσεῖπα<sup>AorSAkt</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον<sup>AdjSupA</sup>  
 grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.  
 [102] [Σιληνός]: χαῖρ'<sup>PräImvAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξέν'<sup>V</sup> ὅστις<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> πάτραν<sup>A</sup> τέ<sup>Pt</sup> σήν<sup>AdjA</sup>  
 sei begrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.  
 [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος<sup>N</sup> Ὀδυσσεύς<sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἄναξ<sup>N</sup>  
 Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.  
 [104] [Σιληνός]: οἶδ'<sup>PräAkt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ<sup>AdjA</sup> Σισύφου<sup>G</sup> γένος<sup>N</sup>  
 ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.  
 [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup> οὗτός<sup>N</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> λιοδόρει<sup>PräImvAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup>  
 jener dieser bin- schmähe jedoch nicht-  
 [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup> ναυστολῶν<sup>N</sup> πᾶρει<sup>PräAkt</sup>  
 woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;  
 [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ<sup>Prp</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> κάπο<sup>KonPrp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων<sup>G</sup>  
 aus Iliens doch und von troischen Mühlen.  
 [108] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> πορθμόν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἤδησθα<sup>PlqAkt</sup> πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός<sup>G</sup>  
 wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;



- [109] [Ὀδυσσεύς]: **ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεῦρό<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἤρπασαν<sup>AorAkt</sup> βίᾱ<sup>D</sup>**  
 der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: **παπαῖ<sup>ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον<sup>A</sup> ἐξαντλεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 ach· den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: **ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> ἀπεστάλης<sup>AorPas</sup>**  
 gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βρόμιον<sup>A</sup> ἀνήρπασαν<sup>AorAkt</sup>**  
 Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: **τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἤδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χώρα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναίουσιν<sup>PräAkt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος<sup>AdjSupN</sup>**  
 ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: **τείχη<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ὅτι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα<sup>N</sup>**  
 Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ<sup>Pt</sup> εἶς<sup>PräAkt</sup> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> ξένη<sup>V</sup>**  
 nicht sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: **τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔχουσι<sup>PräAkt</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἢ<sup>Pt</sup> θηρῶν<sup>G</sup> γένος<sup>N</sup>**  
 welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες<sup>N</sup> ἄντρ<sup>A</sup> ἔχοντες<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στέγας<sup>A</sup> δόμων<sup>G</sup>**  
 Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: **τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κλύοντες<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δεδήμευται<sup>PerPas</sup> κράτος<sup>N</sup>**  
 wessen hörend; oder ist ver staatlich Macht;
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες<sup>N</sup> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐδενός<sup>G</sup><sub>Pr</sub>**  
 Nomaden· hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: **σπείρουσι<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι<sup>PräAkt</sup> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν<sup>A</sup>**  
 säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μῆλων<sup>G</sup> βορᾶ<sup>D</sup>**  
 mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: **Βρομίου<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πῶμ<sup>A</sup> ἔχουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> ῥοαῖς<sup>D</sup>**  
 des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: **ἥκιστα<sup>Adv</sup> τοιγὰρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι<sup>PräAkt</sup> χθόνα<sup>A</sup>**  
 am wenigsten· daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: **φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χῳσιοι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους<sup>A</sup>**  
 gastfreundlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασί<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν<sup>PräInfAkt</sup>**  
 am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: **τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φῆς<sup>PräAkt</sup> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀνθρωποκτόνῳ<sup>AdjD</sup>**  
 was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: **οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μολύν<sup>AorSAkt</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη<sup>AorPas</sup>**  
 niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: **αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ὅτι<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Pt</sup> δόμων<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup>**  
 selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: **φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτνη<sup>D</sup> θήρας<sup>A</sup> ἰχνεύων<sup>N</sup> κυσίν<sup>D</sup>**  
 fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: **οἷσθ<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶσον<sup>AorImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀπαίρωμεν<sup>AorAktKnj</sup> χθονός<sup>G</sup>**  
 weißt also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: **οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ<sup>PräAkt</sup> Ὀδυσσεῦ<sup>V</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δρώημεν<sup>PräAktOp</sup> ἄν<sup>Pt</sup>**  
 nicht weiß ich, Odysseus· alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: **ὀδησον<sup>AorImvAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σῖτον<sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σπανίζομεν<sup>PräAkt</sup>**  
 führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: **οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἶπον<sup>AorSAkt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας<sup>A</sup>**  
 nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: **ἀλλ<sup>Kon</sup> ἡδὺ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σχετήριον<sup>N</sup>**  
 aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: **καὶ<sup>Kon</sup> τυρὸς<sup>N</sup> ὀπίας<sup>AdjG</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς<sup>G</sup> γάλα<sup>N</sup>**  
 und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκφέρετε<sup>PräImvAkt</sup> φῶς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν<sup>D</sup> πρέπει<sup>PräAkt</sup>**  
 bringt heraus Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: **σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀντιδῶσεις<sup>FuAkt</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρυσὸν<sup>A</sup> πόσον<sup>AdjA</sup>**  
 du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: **οὐ<sup>Pt</sup> χρυσόν<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> φέρω<sup>PräAkt</sup>**  
 nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: **ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ<sup>AdjSupV</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σπανίζομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup>**  
 o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.

- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> πῶμ<sup>A</sup> ἔδωκε<sup>AorAkt</sup> παῖς<sup>N</sup> θεοῦ.<sup>G</sup>  
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν<sup>A</sup> ἐξέθρεψα<sup>AorAkt</sup> ταῖσδ<sup>ArtD</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἀγκάλαις<sup>D</sup>;  
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου<sup>G</sup> παῖς<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης<sup>AorAktKnj</sup>.  
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν<sup>D</sup> νεῶς<sup>G</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φέρεις<sup>PräAkt</sup> σύ<sup>N</sup> νιν<sup>A</sup>;  
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὅς<sup>N</sup> ἀσκὸς<sup>N</sup> ὃς<sup>N</sup> κεύθει<sup>PräAkt</sup> νιν<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὄρᾳς<sup>PräAkt</sup> γέρον<sup>V</sup>.  
dieser Schlauch der verbirgt ihn wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον<sup>A</sup> πλήσειέ<sup>AorAktOp</sup> μου<sup>G</sup>.  
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.<sup>Pt</sup>
- [147a] δις<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ<sup>A</sup> ὅσον<sup>A</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> ῥυῖ<sup>AorM/PKnj</sup>.  
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην<sup>A</sup> εἵπας<sup>AorAkt</sup> ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup>  
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλῃ<sup>PräM/P</sup> σε<sup>A</sup> γεύσω<sup>AorAktKnj</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ<sup>A</sup>.  
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεῦμα<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὠνὴν<sup>A</sup> καλεῖ<sup>PräAkt</sup>.  
gerecht gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτήρ<sup>A</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> μέτα<sup>Prp</sup>.  
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ<sup>AorImvAkt</sup> ἐκπάταξον<sup>AorImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῶ<sup>AorM/PKnj</sup> πιών<sup>N</sup>.  
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.<sup>Ij</sup>  
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ<sup>Ij</sup> ὥς<sup>Adv</sup> καλὴν<sup>AdjA</sup> ὀσμὴν<sup>A</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>.  
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτήν<sup>A</sup>;  
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί<sup>A</sup>, ἀλλ<sup>Kon</sup> ὀσφραίνομαι<sup>PräM/P</sup>.  
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι<sup>AorMedImv</sup> νυν<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μὴ λόγῳ<sup>D</sup> παινῆς<sup>PräAktKnj</sup> μόνον<sup>AdjA</sup>.  
kostet nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί<sup>Ij</sup> χορεύσαι<sup>AorInfAkt</sup> παρακαλεῖ<sup>PräAkt</sup> μ<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος<sup>N</sup>.  
babái- tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ἄ<sup>Ij</sup> ἄ<sup>Ij</sup> ἄ<sup>Ij</sup>.  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάνασέ<sup>AorAkt</sup> σου<sup>G</sup> καλῶς<sup>Adv</sup>.  
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο<sup>AorSMed</sup>.  
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόμισμα<sup>A</sup> δώσομεν<sup>FuAkt</sup>.  
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα<sup>AorImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκὸν<sup>A</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> ἔα<sup>PräImvAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον<sup>A</sup>.  
lass los den Schlauch nur- lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> τυρεύματ<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μήλων<sup>G</sup> τόκον<sup>A</sup>.  
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ<sup>A</sup> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> δεσποτῶν<sup>G</sup>.  
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὥς<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> κύλικα<sup>A</sup> μαινοίμην<sup>OpM/P</sup> μίαν<sup>AdjA</sup>.  
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων<sup>AdjG</sup> κυκλώπων<sup>G</sup> ἀντιδούς<sup>N</sup> βοσκήματα<sup>A</sup>.  
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥίψαι<sup>AorInfAkt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἅλμην<sup>A</sup> Λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>.  
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἅπας<sup>Adv</sup> μεθυσθεῖς<sup>N</sup> καταβαλὼν<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὀφρῦς<sup>A</sup>.  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὥς<sup>Kon</sup> ὃς<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> πίνων<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γέγηθε<sup>PerAkt</sup> μαίνεται<sup>PräM/P</sup>.  
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt.
- [169] ἵν<sup>Kon</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> τοῦτί<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ὀρθὸν<sup>AdjN</sup> ἐξανιστάναι<sup>PräInfAkt</sup>.  
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen



- [170] **μαστοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένου<sup>G</sup>**  
 der Brust auch Griff und vorbereitet seienden <sup>PerM/P</sup>
- [171] **ψαῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup> λειμῶνος<sup>G</sup> ὄρχηστὺς<sup>N</sup> θ<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup>**  
 berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] **κακῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> λήσστις<sup>N</sup> εἴτ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κυνήσομαι<sup>FuMed</sup>**  
 der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] **τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα<sup>A</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>**  
 solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] **κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύων<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>**  
 zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: **ἄκου<sup>PräImvAkt</sup> Ὀδυσσεῦ<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sup>AorAktKnj</sup> τί<sup>N</sup> σοί<sup>D</sup>**  
 höre, Odysseus, mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> προσφέρεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>**  
 und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: **ἐλάβετε<sup>AorAkt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> Ἑλένην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> χεῖρίαν<sup>AdjA</sup>**  
 nahm ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γ<sup>Pt</sup> οἶκον<sup>A</sup> Πριαμίδων<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν<sup>AorAkt</sup>**  
 und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: **οὐκουν<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν<sup>A</sup> εἴλετε<sup>AorSAkt</sup>**  
 doch nicht, da die Jung frau nahm ihr,
- [180] **ἅπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> διεκροτήσατ<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup>**  
 alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] **ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἡδεται<sup>PräM/P</sup> γαμουμένη<sup>N</sup>**  
 weil doch vielen erfreut sie sich heiratend; <sup>PräM/P</sup>
- [182] **τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν<sup>A</sup> ἢ<sup>N</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>**  
 die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] **περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ἰδοῦσα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup>**  
 um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] **κλῶν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>A</sup>**  
 Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] **ἔξεπτοήθη<sup>AorPas</sup> Μενέλεων<sup>V</sup> ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>**  
 erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] **λῶστον<sup>AdjN</sup> λιποῦσα<sup>N</sup> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup>**  
 besseres, verlassend, nirgend Geschlecht je
- [187] **φῦναι<sup>AorSinfAkt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ὥφελ<sup>AorAkt</sup> — εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> μόνῳ<sup>AdjD</sup>**  
 zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [193] [Σιληνός]: **—οἱμοι<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὅδ<sup>N</sup> ἔρχεται<sup>PräM/P</sup> τί<sup>N</sup> δράσομεν<sup>FuAkt</sup>**  
 —weh mir. Kyklops dieser kommt, was werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: **ἀπολώλαμεν<sup>PerAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> γέρον<sup>V</sup> ποί<sup>N</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> φυγεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>**  
 verloren sind wir denn, o Greis, wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: **ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ<sup>G</sup> οὐπερ<sup>G</sup> ἂν<sup>Pt</sup> λάθοιτέ<sup>AorSAktKnj</sup> γε<sup>Pt</sup>**  
 hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: **δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ<sup>N</sup> εἶπας<sup>AorAkt</sup> ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> ἔσω<sup>Adv</sup>**  
 furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: **οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> καταφυγαί<sup>N</sup> πολλαί<sup>AdjN</sup> πέτρας<sup>G</sup>**  
 nicht schlimm, sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: **οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>Pt</sup> μεγάλα<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> Τροία<sup>N</sup> στένοι<sup>OpAkt</sup>**  
 nicht durchaus, denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] **εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ<sup>FuM/P</sup> ἐν<sup>Adv</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> μυρίον<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὄχλον<sup>A</sup>**  
 wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] **φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sup>AorSAkt</sup> πολλακίς<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι<sup>D</sup>**  
 der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] **ἀλλ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> κατθανοῦμεθ<sup>FuM/P</sup> εὐγενῶς<sup>Adv</sup>**  
 aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] **ἢ<sup>Kon</sup> ζῶντες<sup>N</sup> αἶνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσσωσομεν<sup>FuAkt</sup>**  
 oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: **ἄνχε<sup>PräImvAkt</sup> πάρεχε<sup>PräImvAkt</sup> τί<sup>N</sup> τάδε<sup>N</sup> τίς<sup>N</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> ῥαθυμία<sup>N</sup>**  
 halte aus, gib her, was dieses, wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] **τί<sup>N</sup> βακχιάζετ<sup>PräAkt</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> Διόνυσος<sup>N</sup> τάδε<sup>N</sup>**  
 was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] **οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀράγματα<sup>N</sup>**  
 nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] **πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα<sup>A</sup>**  
 wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;

- [207] ἡ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς<sup>D</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> χυτὸ<sup>KonPrp</sup> μητέρων<sup>G</sup>  
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς<sup>A</sup> τρέχουσι<sup>PräAkt</sup> σχοινίοις<sup>AdjD</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup>  
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßen
- [209] πλήρωμα<sup>N</sup> τυρῶν<sup>G</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἐξημελγμένον<sup>N</sup>; <sup>PerPas</sup>  
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί<sup>N</sup> φάτε<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> λέγετε<sup>PräAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ<sup>D</sup>  
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα<sup>A</sup> μεθήσει<sup>FuAkt</sup> βλέπετ<sup>PräImvAkt</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω<sup>Adv</sup>.  
Tränen wird los lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοὺ<sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> ἀνακεκύφαμεν<sup>PerAkt</sup>  
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ<sup>Kon</sup> τᾶστρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα<sup>A</sup> δέркоμαι<sup>PräM/P</sup>.  
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον<sup>N</sup>; <sup>PerM/P</sup>  
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ<sup>N</sup> εὐτρεπής<sup>AdjN</sup> ἔστω<sup>PräImvAkt</sup> μόνον<sup>Adv</sup>.  
ist da, der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἡ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτός<sup>G</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> κρατήρες<sup>N</sup> πλέω<sup>AdjN</sup>;  
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ<sup>Kon</sup> ἐκπιδίῃν<sup>AorInfAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup> ἢν<sup>Kon</sup> θέλης<sup>PräAktKj</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον<sup>A</sup>.  
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βόειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μεμιγμένον<sup>N</sup>; <sup>PerM/P</sup>  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν<sup>G</sup> ἂν<sup>Pt</sup> θέλης<sup>PräAktKj</sup> σύ<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μέ<sup>A</sup> καταπίης<sup>AorAktKj</sup> μόνον<sup>Adv</sup>.  
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ<sup>AdvSup</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι<sup>D</sup>  
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup> ἀπολέσαιτ<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων<sup>G</sup>.  
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ἕα<sup>ij</sup> τί<sup>A</sup> ὄχλον<sup>A</sup> τόνδ<sup>A</sup> ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλίοις<sup>D</sup>.  
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup> κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κλῶπες<sup>N</sup> χθόνα<sup>A</sup>.  
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τούσδ<sup>A</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοισι<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους<sup>A</sup>; <sup>PerM/P</sup>  
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγῇ<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα<sup>A</sup>. <sup>PerAkt</sup>  
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι<sup>ij</sup> πυρέσσω<sup>PräAkt</sup> συγκεκομμένος<sup>N</sup> τάλας<sup>AdjN</sup>. <sup>PerM/P</sup>  
weh mir, ich fieberge zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κράτ<sup>A</sup> ἐπύκτευσεν<sup>AorAkt</sup> γέρον<sup>V</sup>;  
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sup>G</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἴων<sup>ImpAkt</sup> φέρειν<sup>PräInfAkt</sup>.  
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ὄντα<sup>PräAkt</sup> θεόν<sup>A</sup> με<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>.  
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> τὰδ<sup>A</sup> οἱ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐφόρου<sup>ImpAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>.  
ich sagte ich dieses· die aber trugen fort die Güter·
- [233] καὶ<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐῷντος<sup>G</sup> ἦσθιον<sup>ImpAkt</sup>  
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τοὺς<sup>ArtA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξεφοροῦντο<sup>ImpM/P</sup> δῆσαντες<sup>N</sup> ἀορ<sup>Akt</sup> δέ<sup>Pt</sup> σέ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
die und Lämmer trugen hinaus· gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ<sup>D</sup> τριπήχει<sup>AdjD</sup> κᾶτα<sup>KonAdv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν<sup>A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἐξαμήσεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup> βία<sup>D</sup>.  
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μᾶστιγι<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,

- [238] **κᾶπειτα**<sup>KonAdv</sup> **συνδήσαντες**<sup>N AorAkt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **θάδωλια**<sup>A</sup>  
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] **τῆς**<sup>ArtG</sup> **νηὸς**<sup>G</sup> **ἐμβalόντες**<sup>N AorSAkt</sup> **ἀποδώσειν**<sup>FuInfAkt</sup> **τινὶ**<sup>D Pr</sup>  
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] **πέτρους**<sup>A</sup> **μοχλεύειν**<sup>PräInfAkt</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **ς**<sup>Prp</sup> **μυλῶνα**<sup>A</sup> **καταβαλεῖν**<sup>AorSInfAkt</sup>  
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: **ἄλθεες**<sup>AdjN</sup> **οὐκουν**<sup>Pt</sup> **κοπίδας**<sup>A</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **τάχις**<sup>AdvSup</sup> **ἰὼν**<sup>N PräAkt</sup>  
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] **θήξεις**<sup>FuAkt</sup> **μαχαίρας**<sup>A</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **μέγαν**<sup>AdjA</sup> **φάκελον**<sup>A</sup> **ξύλων**<sup>G</sup>  
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] **ἐπιθείς**<sup>N AorSAkt</sup> **ἀνάψεις**<sup>FuAkt</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **σφαγέντες**<sup>N AorPas</sup> **αὐτίκα**<sup>Adv</sup>  
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] **πλήσουσι**<sup>FuAkt</sup> **νηδὺν**<sup>ArtA</sup> **τῇν**<sup>ArtA</sup> **ἐμὴν**<sup>AdjA</sup> **ἀπ**<sup>Prp</sup> **ἄνθρακος**<sup>G</sup>  
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] **θερμὴν**<sup>AdjA</sup> **ἐδοντος**<sup>G PräAkt</sup> **δαῖτα**<sup>A</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **κρεανόμῳ**<sup>D</sup>  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] **τὰ**<sup>ArtN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **λέβητος**<sup>G</sup> **ἐφθα**<sup>AdjA</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τετηκότα**<sup>A PerAkt</sup>  
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἐκπλεῶς**<sup>Adv</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **δαιτός**<sup>G</sup> **εἰμ**<sup>PräAkt</sup> **ὄρεσκόου**<sup>AdjG</sup>  
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] **ἄλῖς**<sup>Adv</sup> **λεόντων**<sup>G</sup> **ἐστὶ**<sup>PräAkt</sup> **μοι**<sup>D</sup> **θουινωμένῳ**<sup>D PerM/P</sup>  
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] **ἐλάφῳ**<sup>G</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **χρόνιος**<sup>AdjN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **εἴμ**<sup>PräAkt</sup> **ἀπ**<sup>Prp</sup> **ἀνθρώπων**<sup>G</sup> **βορᾶς**<sup>G</sup>  
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: **τὰ**<sup>ArtN</sup> **καινά**<sup>AdjN</sup> **γ**<sup>Pt</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **ἡθάδων**<sup>G</sup> **ὧ**<sup>ij</sup> **δέσποτα**<sup>V</sup>  
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] **ἡδίων**<sup>AdjNKmp</sup> **ἐστίν**<sup>PräAkt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **αὖ**<sup>Adv</sup> **νεωστί**<sup>Adv</sup> **γε**<sup>Pt</sup>  
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] **ἄλλοι**<sup>AdjN</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ἄντρα**<sup>A</sup> **σοι**<sup>D</sup> **ἐσαφίκοντο**<sup>AorSM/P</sup> **ξένοι**<sup>N</sup>  
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: **Κύκλωψ**<sup>V</sup> **ἄκουσον**<sup>AorImvAkt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **μέρει**<sup>D</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **ξένων**<sup>G</sup>  
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] **ἡμεῖς**<sup>N Pr</sup> **βορᾶς**<sup>G</sup> **χρήζοντες**<sup>N PräAkt</sup> **ἐμπολὴν**<sup>A</sup> **λαβεῖν**<sup>AorSInfAkt</sup>  
wir an Speise bedarftend Handel zu nehmen
- [255] **σῶν**<sup>AdjG</sup> **ἄσσον**<sup>AdvKmp</sup> **ἄντρων**<sup>G</sup> **ἦλθομεν**<sup>AorSAkt</sup> **νεῶς**<sup>G</sup> **ἅπο**<sup>Prp</sup>  
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἄρνας**<sup>A</sup> **ἡμῖν**<sup>D</sup> **οὗτος**<sup>N Pr</sup> **ἀντ**<sup>Prp</sup> **οἶνου**<sup>G</sup> **σκύφου**<sup>G</sup>  
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] **ἀπημπόλα**<sup>ImpAkt</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **κάδιδου**<sup>Kon ImpAkt</sup> **πιεῖν**<sup>AorInfAkt</sup> **λαβῶν**<sup>N AorSAkt</sup>  
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] **ἐκὼν**<sup>AdjN</sup> **ἐκοῦσι**<sup>AdjD</sup> **κούδεν**<sup>KonPtA</sup> **ἦν**<sup>ImpAkt</sup> **τούτων**<sup>G</sup> **βίᾱ**<sup>D</sup>  
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **οὗτος**<sup>N Pr</sup> **ὕγιες**<sup>AdjN</sup> **οὐδὲν**<sup>A</sup> **ὧν**<sup>G</sup> **πρ **φησιν**<sup>PräAkt</sup> **λέγει**<sup>PräAkt</sup>  
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,**
- [260] **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **κατελήφθη**<sup>AorSPas</sup> **σοῦ**<sup>G</sup> **πρ **λάθρα**<sup>Adv</sup> **πωλῶν**<sup>N PräAkt</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **σά**<sup>AdjA</sup>  
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.**
- [261] [Σιληνός]: **ἐγώ**<sup>N Pr</sup> **κακῶς**<sup>Adv</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐξόλοι**<sup>AorMedOp</sup>  
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: **εἰ**<sup>Kon</sup> **ψεύδομαι**<sup>PräM/P</sup>  
wenn lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: **μὰ**<sup>Prp</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **Ποσειδῶ**<sup>A</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **τεκόντα**<sup>A AorAkt</sup> **σ**<sup>A</sup> **πρ **ὧ**<sup>ij</sup> **Κύκλωψ**<sup>V</sup>  
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,**
- [263] **μὰ**<sup>Prp</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **μέγαν**<sup>AdjA</sup> **Τρίτωνα**<sup>A</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **Νηρέα**<sup>A</sup>  
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] **μὰ**<sup>Prp</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **Καλυψῶ**<sup>A</sup> **τάς**<sup>ArtA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **Νηρέως**<sup>G</sup> **κόρας**<sup>A</sup>  
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] **τὰ**<sup>ArtA</sup> **θ**<sup>Pt</sup> **ἱερά**<sup>AdjA</sup> **κύματ**<sup>A</sup> **ἰχθύων**<sup>G</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **πᾶν**<sup>AdjA</sup> **γένος**<sup>A</sup>  
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] **ἀπώμοσ**<sup>AorAkt</sup> **ὧ**<sup>ij</sup> **κάλλιστον**<sup>AdjV</sup> **ὧ**<sup>ij</sup> **Κυκλώπιον**<sup>AdjV</sup>  
ich schwor ab, o schönstes o kyklopisch Wesen,
- [267] **ὧ**<sup>ij</sup> **δεσποτίσκε**<sup>V</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **σ**<sup>A</sup> **πρ **ἐξοδᾶν**<sup>PräInfAkt</sup> **ἐγώ**<sup>N Pr</sup>  
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich**
- [268] **ξένοισι**<sup>D</sup> **χρήματ**<sup>A</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **κακῶς**<sup>Adv</sup> **οὗτοι**<sup>N</sup> **κακοί**<sup>AdjN</sup>  
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte

- [269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλοιθ',<sup>AorM/POp</sup> οὓς<sup>A</sup> Pr μάλιστ',<sup>AdvSup</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr φιλῶ.<sup>PräAkt</sup>  
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ',<sup>PräImvAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> Pr τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένους<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα<sup>A</sup> Pr εἶδον.<sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr ψευδῇ<sup>AdjA</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
verkaufend dich sah ich· wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ',<sup>AorM/POp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μου.<sup>G</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει.<sup>PräImvAkt</sup>  
möge zugrunde gehen der Vater mein· die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ',<sup>PräM/P</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> Pr τῷδε<sup>D</sup> Pr τοῦ<sup>ArtG</sup> Ῥαδαμάνθυος<sup>G</sup>  
lügt ihr· ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
- [275] θέλω<sup>PräAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐρέσθαι.<sup>AorMedInf</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ',<sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξένοι;<sup>V</sup>  
ich will aber zu fragen· woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαπὸι,<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr ἐξεπαίδευσεν<sup>AorAkt</sup> πόλις;<sup>N</sup>  
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακῆσιοι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος,<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup> ἄστ',<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίους<sup>AdjD</sup>  
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἔξωσθέντες<sup>N</sup> ἤκομεν,<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἷ<sup>N</sup> Pr μετήλθεθ',<sup>AorAkt</sup> ἄρπαγὰς<sup>A</sup>  
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἑλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γείτον',<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν;<sup>A</sup>  
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι,<sup>N</sup> Pr πόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες.<sup>N</sup> PerAkt  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά<sup>N</sup> γ',<sup>Pt</sup> οἵτινες<sup>N</sup> Pr μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς<sup>G</sup> ἐξεπλεύσατ',<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν.<sup>G</sup>  
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα<sup>N</sup> μὴδέν',<sup>A</sup> Pr αἰτιῶ<sup>PräM/P</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>  
eines Gottes die Sache· niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup> Pr ὧ<sup>ij</sup> θεοῦ<sup>G</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,<sup>V</sup>  
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἱκετεύομέν<sup>PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγομεν<sup>PräAkt</sup> ἐλευθέρως.<sup>Adv</sup>  
flehen wir auch und sagen wir frei·
- [288] μὴ<sup>Pt</sup> τλῆς<sup>PräAktKnj</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> Pr ἐσαφιγμένους<sup>A</sup> PerPas φίλους<sup>A</sup>  
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> βορὰν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δυσσεβῇ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sup>AorMedInf</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken·
- [290] οἷ<sup>N</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὧναξ,<sup>V</sup> πατέρ',<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> νεῶν<sup>G</sup> ἐδρας<sup>A</sup>  
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα<sup>AorMed</sup> γῆς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοῖς.<sup>D</sup>  
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ἱερεὺς<sup>N</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου<sup>G</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> λιμὴν<sup>N</sup>  
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας<sup>N</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες<sup>N</sup> ἢ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> Σουνίου<sup>G</sup>  
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας<sup>G</sup> σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>  
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καταφυγαί.<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θ',<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup>  
geraisti sche auch Zufluchten· die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον',<sup>AdjA</sup> ὀνειδῆ<sup>A</sup> Φρυξίν<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδώκαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir·
- [297] ὧν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr κοινοί.<sup>PräAkt</sup> γῆς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοὺς<sup>A</sup>  
deren und du teilst· der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς<sup>PräAkt</sup> ὑπ',<sup>Prp</sup> Αἴτνῃ,<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτῳ<sup>AdjD</sup> πέτρῳ.<sup>D</sup>  
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θνητοῖς,<sup>AdjD</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λόγους<sup>A</sup> ἀποστρέφῃ,<sup>PräAktKnj</sup>  
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] ἰκέτας<sup>A</sup> δέχεσθαι<sup>PräM/PInf</sup> ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup> PerM/P  
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende

- [301] ξενία<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δοῦναι<sup>AorAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πέπλοις<sup>D</sup> ἐπαρκέσαι<sup>AorAktInf</sup>  
Gast gaben auch zu geben und Gewändern zu helfen,
- [302] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βουπόροισι<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup> μέλη<sup>A</sup>  
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι<sup>D</sup> νηδύν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνάθον<sup>A</sup> πληῖσαι<sup>AorAktInf</sup> σέθεν<sup>G</sup> Pr  
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Πριάμου<sup>G</sup> γαῖ<sup>N</sup> ἐχέρωσ' <sup>AorAkt</sup> Ἑλλάδα<sup>A</sup>,  
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> πιοῦσα<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δοριπετῇ<sup>AdjA</sup> φόνου<sup>A</sup>,  
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὤλεσεν<sup>AorAkt</sup>  
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] πολιοῦς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρας<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμμένους<sup>A</sup> PerM/P  
ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ<sup>N</sup> Pr <sup>AorSAkt</sup> συμπυρῶσας<sup>N</sup> δαίτ<sup>A</sup> ἀναλώσεις<sup>FuAkt</sup> πικράν<sup>AdjA</sup>  
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ<sup>Adv</sup> τρέψεται<sup>FuM/P</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἄλλ<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr πιθοῦ<sup>AorM/Plmv</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>  
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
- [310] πάρες<sup>AorAktImv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐσεβές<sup>AdjA</sup>  
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> <sup>AorAktImv</sup> δυσσεβείας<sup>G</sup> ἀνθελοῦ<sup>A</sup> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
der Gottlosigkeit wähle entgegen vielen denn
- [312] κέρδη<sup>A</sup> πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίαν<sup>A</sup> ἡμίψατο<sup>AorM/P</sup>  
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι<sup>AorAktInf</sup> σοὶ<sup>D</sup> Pr βούλομαι<sup>PräM/P</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρεῶν<sup>G</sup>  
zureden dir will ich der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν<sup>A</sup> Pr λίπης<sup>AorAktKmj</sup> τοῦδ<sup>G</sup> Pr ἦν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> δάκης<sup>AorAktKmj</sup>  
nichts lassest du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψός<sup>AdjN</sup> γενήσῃ<sup>FuM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λαλίστατος<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>  
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος<sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε<sup>V</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός<sup>N</sup>  
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λόγων<sup>G</sup> εὐμορφία<sup>N</sup>  
die aber anderen Prahlereien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἅς<sup>Pr</sup> καθίδρυται<sup>PerM/P</sup> πατὴρ<sup>N</sup>  
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύω<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> Pr τάδε<sup>A</sup> Pr προυνστήσω<sup>FuAkt</sup> λόγῳ<sup>D</sup>  
zu freuen befehle ich was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr κεραυνὸν<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φρίσσω<sup>PräAkt</sup> ξένε<sup>V</sup>  
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ<sup>Pt</sup> οἶδ<sup>PerAkt</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr τί<sup>N</sup> Pr Ζεὺς<sup>N</sup> ἐστ<sup>PräAkt</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr κρείσσω<sup>AdjKmpN</sup> θεός<sup>N</sup>  
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr μέλει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr μέλει<sup>PräAkt</sup>  
nicht mir kümmert das Übrige wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον<sup>AorAktImv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὄμβρον<sup>A</sup> ἐκχέῃ<sup>PräAktKmj</sup>  
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup> Pr πέτρα<sup>D</sup> στέγν<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> σκηνώματα<sup>A</sup>  
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ<sup>Kon</sup> μόσχον<sup>A</sup> ὀπτὸν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> γαστέρ<sup>A</sup> ὑπτίαν<sup>AdjA</sup>  
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> γάλακτος<sup>G</sup> ἀμφορέα<sup>A</sup> πέπλον<sup>A</sup>  
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω<sup>PräAkt</sup> Διὸς<sup>G</sup> βρονταῖσιν<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν<sup>A</sup> κτυπῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> βορέας<sup>N</sup> χιόνα<sup>A</sup> Θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέῃ<sup>PräAktKmj</sup>  
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι<sup>D</sup> θηρῶν<sup>G</sup> σῶμα<sup>A</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ<sup>Kon</sup> πῦρ<sup>A</sup> ἀναίθων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> χιόνος<sup>G</sup> οὐδέν<sup>N</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr μέλει<sup>PräAkt</sup>  
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἢ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνάγκη<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> <sup>PräAktKmj</sup> θέλῃ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> <sup>Pt</sup> μὴ<sup>N</sup> <sup>PräAktKmj</sup> θέλῃ<sup>N</sup>  
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,



[333]	τίκτουσα <sup>N</sup> gebärend	ποιαν <sup>A</sup> Gras	τάμα <sup>ArtAdjA</sup> die meinen	πιαίνει <sup>PräAkt</sup> mästet	βοτά. <sup>A</sup> Weide tiere.				
[334]	ἄγῶ <sup>N</sup> ich	οὔτινι <sup>D</sup> keinem	θύω <sup>PräAkt</sup> opfere	πλήν <sup>Prp</sup> außer	ἐμοί, <sup>D</sup> mir,	θεοῖσι <sup>D</sup> den Göttern	οὐ, <sup>Pt</sup> aber nicht,		
[335]	καί <sup>Kon</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup> auch	μεγίστη, <sup>AdjD</sup> der größten,	γαστρί <sup>D</sup> Bauch	τῇδε, <sup>D</sup> diesem,	δαιμόνων. <sup>G</sup> der Dämonen.			
[336]	ὥς <sup>Kon</sup>	τοῦμπιεῖν <sup>AorInfAkt</sup> damit das ein trinken	γε <sup>Pt</sup> doch	καμφαγεῖν <sup>AorInfAkt</sup> und auf essen	τοῦφ, <sup>ArtPrp</sup> das auf den Tag	ἡμέραν <sup>A</sup> Tag			
[337]	Ζεὺς <sup>N</sup> Zeus	οὗτος <sup>N</sup> dieser	ἄνθρωποισι <sup>D</sup> den Menschen	τοῖσι <sup>ArtD</sup> den	σώφροσιν, <sup>AdjD</sup> besonnenen,				
[338]	λυπεῖν <sup>PräInfAkt</sup> betrüben	δὲ <sup>Pt</sup> aber	μηδὲν <sup>A</sup> nichts	αὐτόν. <sup>A</sup> sich selbst.	οἷ <sup>N</sup> die	δὲ <sup>Pt</sup> aber	τοὺς <sup>ArtA</sup> die	νόμους <sup>A</sup> Gesetze	
[339]	ἔθεντο <sup>AorM/P</sup> setzten	ποικίλλοντες <sup>N</sup> verschieden machend	ἄνθρωπων <sup>G</sup> der Menschen	βίον, <sup>A</sup> Leben,					
[340]	κλαίειν <sup>PräInfAkt</sup> weinen	ἄνωγα <sup>PerAkt</sup> ich befehl-	τὴν <sup>ArtA</sup> die	δ, <sup>Pt</sup> aber	ἐμὴν <sup>AdjA</sup> meine	ψυχὴν <sup>A</sup> Seele	ἐγὼ <sup>N</sup> ich		
[341]	οὐ <sup>Pt</sup>	παύσομαι <sup>FuM/P</sup> nicht werde aufhören	δρῶν <sup>N</sup> tuend	εὖ— <sup>Adv</sup> gut—	κατεσθίων <sup>N</sup> hinunter fressend	τε <sup>Pt</sup> auch	σέ. <sup>A</sup> dich.		
[342]	ξενία <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	λήψη <sup>FuM/P</sup>	τοιὰδ', <sup>AdjA</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἄμemptος <sup>AdjN</sup>	ῶ, <sup>ij</sup>		
[343]	πῦρ <sup>A</sup> Feuer	καί <sup>Kon</sup>	πατρῶν <sup>AdjA</sup> und väterlichen	τόνδε <sup>A</sup> diesen	λέβητά <sup>A</sup> Kessel	γ', <sup>Pt</sup> doch,	ὅς <sup>N</sup> der	ζέσας <sup>N</sup> gekocht habend	
[344]	σὴν <sup>AdjA</sup>	σάρκα <sup>A</sup>	διαφόρητον <sup>AdjA</sup>	ἀμφέξει <sup>FuAkt</sup>	καλῶς. <sup>Adv</sup>				
[345]	ἀλλ', <sup>Kon</sup>	ἔρπει <sup>PräImvAkt</sup> aber geht	εἰσω, <sup>Adv</sup> hinein,	τῷ <sup>ArtD</sup> dem	κατ', <sup>Prp</sup> bei	αὐλίου <sup>AdjD</sup> hof ständig	θεῶ <sup>D</sup> Gott		
[346]	ἵν', <sup>Kon</sup>	ἀμφι <sup>Prp</sup> damit um	βωμόν <sup>A</sup> Altar	στάντες <sup>N</sup> gestellt seiend	εὐωχῆτέ <sup>PräAktKnj</sup> bewirtet	με. <sup>A</sup> mich.			
[347] [Ὀδυσσεύς:]	αἰαί, <sup>ij</sup>	πόνους <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	Τρωικοὺς <sup>AdjA</sup>	ὕπεξέδυν <sup>AorSAkt</sup>				
[348]	θαλασσίους <sup>AdjA</sup>	τε, <sup>Pt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	ἀνδρὸς <sup>G</sup>	ἀνοσίου <sup>AdjG</sup>		
[349]	γνώμην <sup>A</sup>	κατέσχον <sup>AorSAkt</sup>	ἀλίμενόν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καρδίαν. <sup>A</sup>				
[350]	ῶ <sup>ij</sup>	Παλλάς, <sup>V</sup> Sinn Pallas,	ῶ <sup>ij</sup>	δέσποινα <sup>V</sup> ergriff ich	Διογενὲς <sup>AdjV</sup> hafen los	θεά, <sup>V</sup> auch Herz.			
[351]	νῦν <sup>Adv</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ἄρηξον <sup>AorImvAkt</sup>	κρεῖσσονας <sup>AdjAKmp</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	Ἰλίου <sup>G</sup> denn Ilions			
[352]	πόνους <sup>A</sup>	ἀφίγμαι <sup>PerM/P</sup> Mühen bin angelangt	κάπῃ <sup>KonPrp</sup>	κινδύνου <sup>G</sup>	βάθρα. <sup>A</sup>				
[353]	σὺ <sup>N</sup>	τ', <sup>Pt</sup>	ῶ <sup>ij</sup>	φαιεννῶν <sup>AdjG</sup>	ἀστέρων <sup>G</sup>	οἰκῶν <sup>G</sup>	ἐδρας <sup>A</sup>		
[354]	Ζεῦ <sup>V</sup>	ξένι, <sup>AdjV</sup> du auch, o	ὄρα <sup>PräImvAkt</sup> strahlender	τάδ', <sup>A</sup> der Sterne	εἰ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	αὐτὰ <sup>A</sup> der Wohnungen	μὴ <sup>Pt</sup> Sitze	βλέπεις, <sup>PräAkt</sup> sie nicht siehst,
[355]	ἄλλως <sup>Adv</sup>	νομίζη <sup>PräAktKnj</sup> Zeus Gast schützer,	Ζεὺς <sup>N</sup> sieh	τὸ <sup>ArtN</sup> dieses	μηδὲν <sup>N</sup> wenn denn	ὦν <sup>N</sup> sie	θεός. <sup>N</sup> nicht siehst,		

## Chor

## Strophe

[356]	[Χορός:]	Εὐρείας <sup>AdjG</sup>	φάρυγγος, <sup>G</sup>	ῶ <sup>ij</sup>	Κύκλωψ, <sup>V</sup>
		der weiten	Kehle,	o	Kyklops,
[357]		ἀναστόμου <sup>AdjG</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	χεῖλος, <sup>N</sup>	ὥς <sup>Adv</sup> ἔτοιμά <sup>AdjN</sup> σοι <sup>D</sup> Pr
		des auf gesperrten	die	Lippe-	wie bereit dir
[358]		ἐφθὰ <sup>AdjA</sup>	καί <sup>Kon</sup> ὀπτὰ <sup>AdjA</sup>	καί <sup>Kon</sup> ἀνθρακιᾶς <sup>G</sup>	ἄπο <sup>Prp</sup>
		Gekochtes	und	Gebratenes	und von Kohlen
[359]		χναύειν, <sup>PräInfAkt</sup>	βρύκειν, <sup>PräInfAkt</sup>		glut weg
		zer nagen,	knirschen,		
[359a]		κρεοκοπεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	μέλη <sup>A</sup>	ξένων, <sup>G</sup>	
		Fleisch hacken	Glieder	der Fremden,	
[360]		δασυμάλλω <sup>AdjD</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αἰγίδι <sup>D</sup>	κλινομένω. <sup>D</sup> PräM/P
		zottig wolligen	in	Ziegen haut	gelagertem.



Mesode

- [361] [Χορός]: Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου· <sup>PrälmvAkt</sup>  
nicht mir nicht füge hinzu·
- [362] <sup>AdjN</sup> <sup>AdjD</sup> <sup>PrälmvAkt</sup> <sup>G</sup> <sup>A</sup>  
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [363] <sup>PrälmvAkt</sup> <sup>Pt</sup> <sup>N</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
lebe wohl zwar Hof diese,
- [364] <sup>PrälmvAkt</sup> <sup>Pt</sup> <sup>G</sup>  
lebe wohl aber der Opfer
- [365] <sup>AdjN</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>A</sup>  
vom Altar weg die hat Opfer
- [366] <sup>N</sup> <sup>AdjN</sup> <sup>AdjG</sup>  
Kyklops Ätna isch der Fremden
- [367] <sup>G</sup> <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> <sup>D</sup>  
des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: <sup>AdjN</sup> <sup>ij</sup> <sup>AdjV</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>G</sup>  
hartherzig, o Elender, wer der Häuser
- [370] <sup>AdjA</sup> <sup>AdjA</sup> <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>G</sup>  
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
- [372] <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
schneidend knirschend
- [373] <sup>AdjA</sup> <sup>Pt</sup> <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> <sup>AdjD</sup> <sup>Pt</sup> <sup>D</sup>  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
- [374] <sup>G</sup> <sup>AdjA</sup> <sup>Prp</sup> <sup>G</sup> <sup>A</sup>  
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,
- [374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [374b] Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου· <sup>PrälmvAkt</sup>
- [374c] <sup>AdjN</sup> <sup>AdjD</sup> <sup>PrälmvAkt</sup> <sup>G</sup>  
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns  
<sup>A</sup>  
Boot.
- [374d]
- [374e]
- [374f]

# Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ <sup>ij</sup> Ζεῦ, <sup>V</sup> τί <sup>N</sup> λέξω, <sup>FuAkt</sup> δεινόν, <sup>AdjA</sup> ἰδὼν <sup>N</sup> ἀντρῶν <sup>G</sup> ἔσω <sup>Adv</sup>  
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] <sup>KonPt</sup> οὐκ <sup>AdjN</sup> πιστά, <sup>D</sup> μύθοις <sup>N</sup> εἰκότ', <sup>N</sup> οὐδ', <sup>PtKon</sup> ἔργοις <sup>D</sup> βροτῶν, <sup>G</sup>  
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί <sup>N</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἔστ', <sup>PräAkt</sup> Ὀδυσσεῦ, <sup>V</sup> μῶν <sup>Pt</sup> τεθοίναται, <sup>PerM/P</sup> σέθεν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
- [378] <sup>AdjA</sup> φίλους <sup>A</sup> ἐταίρους <sup>A</sup> ἀνοσιώτατος <sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ, <sup>N</sup>  
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Ὀδυσσεύς]: <sup>AdjA</sup> δισσοὺς <sup>A</sup> γ', <sup>Pt</sup> ἀθρήσας <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> κάπιβαστάσας <sup>KonN</sup> <sup>AorAkt</sup> <sup>DuD</sup> χεροῖν, <sup>DuD</sup>  
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] <sup>N</sup> οἷ <sup>Pr</sup> <sup>G</sup> σαρκὸς <sup>G</sup> <sup>ImpAkt</sup> εἶχον <sup>ImpAkt</sup> <sup>AdjASup</sup> εὐτραφέστατον <sup>AdjASup</sup> <sup>A</sup> πάχος, <sup>A</sup>  
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, <sup>Adv</sup> ὥ <sup>ij</sup> <sup>Adv</sup> ταλαίπωρ, <sup>Adv</sup> ἤ <sup>ImpAkt</sup> <sup>N</sup> πάσχοντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>Pr</sup> τάδε, <sup>Pr</sup>  
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: <sup>Kon</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> <sup>AdjA</sup> πετραῖαν <sup>AdjA</sup> <sup>ArtA</sup> τήνδ', <sup>ArtA</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐσῆλθομεν <sup>AorSAkt</sup> <sup>A</sup> χθόνα, <sup>A</sup>  
als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] <sup>AorAkt</sup> ἀνέκαυσε <sup>AorAkt</sup> <sup>Pt</sup> μέν <sup>Pt</sup> <sup>A</sup> πῦρ <sup>A</sup> <sup>AdvSup</sup> πρῶτον, <sup>AdvSup</sup> <sup>AdjG</sup> ὑψηλῆς <sup>AdjG</sup> <sup>G</sup> δρυὸς <sup>G</sup>  
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] <sup>A</sup> κορμούς <sup>A</sup> <sup>AdjA</sup> πλατείας <sup>AdjA</sup> <sup>A</sup> ἐσχάρας <sup>A</sup> <sup>N</sup> βαλὼν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> <sup>Prp</sup> ἔπι, <sup>Prp</sup>  
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] <sup>AdjG</sup> τρισσῶν <sup>AdjG</sup> <sup>G</sup> ἀμαξῶν <sup>G</sup> <sup>Kon</sup> ὥς <sup>Kon</sup> <sup>AdjA</sup> ἀγῶγιμον <sup>AdjA</sup> <sup>A</sup> βάρος, <sup>A</sup>  
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] <sup>Adv</sup> ἔπειτα <sup>Adv</sup> <sup>G</sup> φύλλων <sup>G</sup> <sup>AdjG</sup> ἐλατίνων <sup>AdjG</sup> <sup>AdjA</sup> χαμαιπετῇ <sup>AdjA</sup>  
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] <sup>AorAkt</sup> ἔστρωσεν <sup>AorAkt</sup> <sup>A</sup> εὐνήν <sup>A</sup> <sup>Prp</sup> πλησίον <sup>Prp</sup> <sup>G</sup> πυρὸς <sup>G</sup> <sup>D</sup> φλογί, <sup>D</sup>  
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] <sup>A</sup> κρατῆρα <sup>A</sup> <sup>Pt</sup> δ', <sup>Pt</sup> <sup>AorAkt</sup> ἐξέπλησεν <sup>AorAkt</sup> <sup>Kon</sup> ὥς <sup>Kon</sup> <sup>AdjA</sup> δεκάμφορον, <sup>AdjA</sup>  
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] <sup>A</sup> μόσχους <sup>A</sup> <sup>N</sup> ἀμέλξας, <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> λευκὸν <sup>AdjA</sup> <sup>N</sup> ἐσχέας <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> <sup>A</sup> γάλα, <sup>A</sup>  
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] <sup>A</sup> σκύφος <sup>A</sup> <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> <sup>G</sup> κισσοῦ <sup>G</sup> <sup>ImpAkt</sup> παρέθετ' <sup>ImpAkt</sup> <sup>Prp</sup> εἰς <sup>Prp</sup> <sup>A</sup> εὖρος <sup>A</sup> <sup>G</sup> τριῶν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] <sup>G</sup> πήχεων, <sup>G</sup> <sup>N</sup> βάθος <sup>N</sup> <sup>Pt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> <sup>G</sup> τεσσάρων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> <sup>ImpM/P</sup> ἐφαίνετο, <sup>ImpM/P</sup>  
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> <sup>AdjA</sup> χάλκεον <sup>AdjA</sup> <sup>A</sup> λέβητ', <sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> ἐπέζεσεν <sup>AorAkt</sup> <sup>D</sup> πυρί, <sup>D</sup>  
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] <sup>A</sup> ὀβελούς <sup>A</sup> <sup>Pt</sup> τ', <sup>Pt</sup> <sup>AdjA</sup> ἄκρους <sup>AdjA</sup> <sup>Pt</sup> μέν <sup>Pt</sup> <sup>A</sup> ἐγκεκαυμένους <sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> <sup>D</sup> πυρί, <sup>D</sup>  
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] <sup>AdjA</sup> ξεστοὺς <sup>AdjA</sup> <sup>Pt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> <sup>D</sup> δρεπάνῳ <sup>D</sup> <sup>ArtA</sup> τᾶλλα, <sup>ArtA</sup> <sup>G</sup> παλιούρου <sup>G</sup> <sup>G</sup> κλάδων, <sup>G</sup>  
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] <sup>AdjA</sup> Αἰτναῖα <sup>AdjA</sup> <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> <sup>A</sup> σφαγεῖα <sup>A</sup> <sup>G</sup> πελέκεων <sup>G</sup> <sup>D</sup> γνάθοις, <sup>D</sup>  
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] <sup>Kon</sup> ὥς <sup>Kon</sup> <sup>Pt</sup> δ', <sup>Pt</sup> <sup>ImpAkt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> <sup>AdjN</sup> ἔτοιμα <sup>AdjN</sup> <sup>AdjN</sup> πάντα <sup>AdjN</sup> <sup>ArtD</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> <sup>AdjD</sup> θεοστυγεῖ <sup>AdjD</sup>  
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] <sup>G</sup> Ἅιδου <sup>G</sup> <sup>D</sup> μαγεῖρῳ, <sup>D</sup> <sup>DuA</sup> φῶτε <sup>DuA</sup> <sup>N</sup> συμμάρψας <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> <sup>Pr</sup> δύο <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] <sup>ImpAkt</sup> ἔσφαζ' <sup>ImpAkt</sup> <sup>G</sup> ἐταίρων <sup>G</sup> <sup>ArtG</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> <sup>AdjG</sup> ἐμῶν, <sup>AdjG</sup> <sup>D</sup> ῥυθμῷ <sup>D</sup> <sup>Pt</sup> θ', <sup>Pt</sup> <sup>Prp</sup> ἐνὶ <sup>Prp</sup>  
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] <sup>ArtA</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> <sup>Pt</sup> μέν <sup>Pt</sup> <sup>G</sup> λέβητος <sup>G</sup> <sup>Prp</sup> ἐς <sup>Prp</sup> <sup>A</sup> κύτος <sup>A</sup> <sup>AdjA</sup> χαλκήλατον, <sup>AdjA</sup>  
den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] <sup>ArtA</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> <sup>Pt</sup> δ', <sup>Pt</sup> <sup>Adv</sup> αὖ, <sup>Adv</sup> <sup>G</sup> τένοντος <sup>G</sup> <sup>N</sup> ἀρπάσας <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> <sup>AdjG</sup> ἄκρου <sup>AdjG</sup> <sup>G</sup> ποδός, <sup>G</sup>  
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] <sup>N</sup> παίων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>Prp</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> <sup>AdjA</sup> ὀξύν <sup>AdjA</sup> <sup>A</sup> στόνυχα <sup>A</sup> <sup>AdjG</sup> πετραίου <sup>AdjG</sup> <sup>G</sup> λίθου, <sup>G</sup>  
schlagend gegen scharf Fels klau felsigen Steins,

[402]	ἐγκέφαλον <sup>A</sup>	ἐξέρρανε <sup>AorAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	καθαρπάσας <sup>N AorSAkt</sup>					
[403]	λάβρω <sup>AdjD</sup>	μαχαίρα <sup>D</sup>	σάρκας <sup>A</sup>	ἐξώπτα <sup>AorAkt</sup>	πυρί <sup>D</sup>				
[404]	τὰ <sup>ArtA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	λέβητ <sup>A</sup>	ἐφήκεν <sup>AorAkt</sup>	ἔψεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	μέλη <sup>A</sup>		
[405]	ἐγὼ <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τλήμων <sup>AdjN</sup>	δάκρυ <sup>A</sup>	ἀπ <sup>Prp</sup>	ὀφθαλμῶν <sup>G</sup>	χέων <sup>N</sup>	ΠράAkt
[406]	ἐχρίμπτóμην <sup>ImpM/P</sup>	Κύκλωπι <sup>D</sup>	κάδιακόνουν <sup>ImpAkt</sup>						
[407]	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ὄρνιθες <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	μυχοίς <sup>D</sup>	πέτρας <sup>G</sup>		
[408]	πτῆξαντες <sup>N AorAkt</sup>	εἶχον <sup>ImpAkt</sup>	αἷμα <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐνῆν <sup>ImpAkt</sup>	χροί <sup>D</sup>		
[409]	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐταίρων <sup>G</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐμῶν <sup>AdjG</sup>	πλησθεις <sup>N AorPas</sup>	βορᾶς <sup>G</sup>		
[410]	ἀνέπεσε <sup>AorSAkt</sup>	φάρυγος <sup>G</sup>	αιθέρ <sup>A</sup>	ἐξεῖς <sup>N</sup>	βαρύν <sup>AdjA</sup>				
[411]	ἐσῆλθέ <sup>AorSAkt</sup>	μοί <sup>D</sup>	τι <sup>N</sup>	θεῖον <sup>AdjN</sup>	ἐμπλήσας <sup>N AorAkt</sup>	σκύφος <sup>A</sup>			
[412]	Μάρωνος <sup>G</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup>	τοῦδε <sup>G</sup>	προσφέρω <sup>PräAkt</sup>	πιεῖν <sup>AorInfAkt</sup>				
[413]	λέγων <sup>N</sup>	τάδ <sup>A</sup>	οἷ <sup>Pr</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ποντίου <sup>AdjG</sup>	θεοῦ <sup>G</sup>	Κύκλωψ <sup>V</sup>		
[414]	σκέψαι <sup>AorMedImv</sup>	τόδ <sup>A</sup>	οἶον <sup>AdjA</sup>	Ἑλλάς <sup>N</sup>	ἀμπέλων <sup>G</sup>	ἀπο <sup>Prp</sup>			
[415]	θεῖον <sup>AdjA</sup>	κομίζει <sup>PräAkt</sup>	πῶμα <sup>A</sup>	Διονύσου <sup>G</sup>	γάνος <sup>N</sup>				
[416]	ὁ <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐκπλεως <sup>AdjN</sup>	ὦν <sup>N</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἀναισχύντου <sup>AdjG</sup>	βορᾶς <sup>G</sup>		
[417]	ἐδέξατ <sup>AorM/P</sup>	ἔσπασέν <sup>AorAkt</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ἄμυστιν <sup>Adv</sup>	ἐλκύσας <sup>N AorAkt</sup>				
[418]	κάπηνεσ <sup>AorAkt</sup>	ἄρας <sup>N AorSAkt</sup>	χεῖρα <sup>A</sup>	φίλτατε <sup>AdjVSup</sup>	ξένων <sup>G</sup>				
[419]	καλόν <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πῶμα <sup>N</sup>	δαιτι <sup>D</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	καλῇ <sup>AdjD</sup>	δίδως <sup>PräAkt</sup>		
[420]	ῆσθέντα <sup>A AorM/P</sup>	δ <sup>Pt</sup>	αὐτόν <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐπησθόμην <sup>AorM/P</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	Pr		
[421]	ἄλλην <sup>AdjA</sup>	ἔδωκα <sup>AorAkt</sup>	κύλικα <sup>A</sup>	γινώσκων <sup>N</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>				
[422]	τρώσει <sup>FuAkt</sup>	νιν <sup>Pr</sup>	οἶνος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δίκην <sup>A</sup>	δώσει <sup>FuAkt</sup>	τάχα <sup>Adv</sup>		
[423]	καὶ <sup>Kon</sup>	δη <sup>Pt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ὥδᾶς <sup>A</sup>	εἶρπ <sup>ImpAkt</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐπεγχεῶν <sup>N</sup>	PräAkt
[424]	ἄλλην <sup>AdjA</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	ἄλλῃ <sup>AdjD</sup>	σπλάγχν <sup>A</sup>	ἐθέρμαινον <sup>ImpAkt</sup>	ποτῷ <sup>D</sup>			
[425]	ἄδεῖ <sup>PräAkt</sup>	δε <sup>Pt</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	κλαίουσι <sup>D</sup>	συνναύταις <sup>D</sup>	έμοῖς <sup>AdjD</sup>			
[426]	ἄμουσ <sup>AdjN</sup>	ἐπηχεῖ <sup>PräAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄντρον <sup>N</sup>	ἐξελθῶν <sup>N AorSAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	Pr	
[427]	σιγῇ <sup>D</sup>	σέ <sup>A</sup>	σῶσαι <sup>AorAktInf</sup>	κάμ <sup>Pr</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	βούλῃ <sup>PräM/PKnf</sup>	θέλω <sup>PräAkt</sup>		
[428]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	εἵπατ <sup>AorAktImv</sup>	εἵτε <sup>Kon</sup>	χρήζετ <sup>PräAkt</sup>	εἴτ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	χρήζετε <sup>PräAkt</sup>		
[429]	φεύγειν <sup>PräAktInf</sup>	ἄμεικτον <sup>AdjA</sup>	ἄνδρα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	Βακχίου <sup>G</sup>			
[430]	ναίειν <sup>PräAktInf</sup>	μέλαθρα <sup>A</sup>	Δαναίδων <sup>G</sup>	νυμφῶν <sup>G</sup>	μέτα <sup>Prp</sup>				
[431]	ὁ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐνδον <sup>Adv</sup>	σός <sup>AdjN</sup>	πατήρ <sup>N</sup>	τάδ <sup>A</sup>	Pr	ἤνεσεν <sup>AorAkt</sup>
[432]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἀσθενῆς <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	κάποκερδαίνων <sup>N</sup>	ποτοῦ <sup>G</sup>				
[433]	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἱξῷ <sup>D</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	κύλικι <sup>D</sup>	λελημμένος <sup>N</sup>	PerM/P		

- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλύει·<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup> δέ<sup>—Pt</sup> νεανίας<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἶ<sup>—PräAkt</sup>  
Flügel schlägt· du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι<sup>AorPasImv</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ'<sup>AorSAktImv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> προσφερῇ<sup>AdjA</sup>  
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ'<sup>AdjVSup</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ'<sup>ArtA</sup> ἴδοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκφυγόντες<sup>N</sup> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα<sup>A</sup>  
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὥς<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γέ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν<sup>PräAkt</sup> —τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὐ<sup>G</sup> φαγεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε<sup>PräImvAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἦν<sup>A</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς<sup>G</sup> πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δουλείας<sup>G</sup> φυγὴν<sup>A</sup>  
des Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ'<sup>PräImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον<sup>A</sup>  
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλύοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Κύκλωπ'<sup>A</sup> ὀλωλότα<sup>A</sup>  
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sup>PräAktInf</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἥσθεις<sup>N</sup> τῷδε<sup>D</sup> Βακχίου<sup>G</sup> ποτῶ<sup>D</sup>  
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'<sup>AorAkt</sup> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβῶν<sup>N</sup> δρυμοῖσι<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup>  
verstand ich· einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξει<sup>AorAktInf</sup> μενοιναῖς<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πετρῶν<sup>G</sup> ὥσαι<sup>AorAktInf</sup> κάτω<sup>Adv</sup>  
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> πιθυμία<sup>N</sup>  
nichts der Art· listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοί<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> ὄντ'<sup>A</sup> ἀκούομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup>  
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> τοῦδ'<sup>G</sup> ἀπαλλάξαι<sup>AorInfAkt</sup> λέγων<sup>N</sup>  
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὥς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> δοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> τόδε<sup>A</sup>  
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>PräAkt</sup> βίον<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπνώσση<sup>PräAktKnj</sup> Βακχίου<sup>G</sup> νικῶμενος<sup>N</sup>  
wenn aber einschlimmert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τις<sup>N</sup>  
Zweigs Spitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν<sup>A</sup> φασγάνῳ<sup>D</sup> ἔγω<sup>N</sup> τῷδ'<sup>D</sup> ἀποξύνας<sup>N</sup> ἄκρον<sup>AdjA</sup>  
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ<sup>A</sup> καθήσω<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup>  
in Feuer werde setzen· und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἴδω<sup>AorKnjAkt</sup> νιν<sup>A</sup> ἄρας<sup>N</sup> θερμόν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ<sup>AorKnjAkt</sup>  
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν<sup>A</sup> ὄμμα<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐκτήξω<sup>FuAkt</sup> πυρί<sup>D</sup>  
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥσει<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup> ἀρμόζων<sup>N</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν<sup>DuD</sup> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ<sup>PräAkt</sup>  
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτ'<sup>Adv</sup> κυκλώσω<sup>FuAkt</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φασφόρῳ<sup>AdjD</sup>  
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συνουανῶ<sup>PräAkt</sup> κόρας<sup>A</sup>  
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ<sup>ij</sup>  
ioú ioú,
- [465] γέγηθα<sup>PerAkt</sup> μαινόμεσθα<sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> εὐρήμασιν<sup>D</sup>  
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.

[466]	[Ὀδυσσεύς]:	κάπειτα <sup>KonAdv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σὲ <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φίλους <sup>AdjA</sup>	γέροντά <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>
		und dann	und	dich	und	Freunde	Greis	auch
[467]		νεῶς <sup>G</sup>	μελαίνης <sup>AdjG</sup>	κοῖλον <sup>AdjA</sup>	ἐμβήσας <sup>N</sup>	σκάφος <sup>A</sup>		
		des Schiffes	schwarzen	hohlen	eingestiegen habend	Boot		
[468]		διπλαῖσι <sup>AdjD</sup>	κῶπαις <sup>D</sup>	τῆσδ' <sup>G</sup>	ἀποστελῶ <sup>FuAkt</sup>	χθονός <sup>G</sup>		
		mit doppelten	Rudern	von dieser	werde wegsenden	Erde.		
[469]	[Χορός]:	ἔστ' <sup>PräAkt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ὥσπερ <sup>KonAdv</sup>	σπονδῆς <sup>G</sup>	θεοῦ <sup>G</sup>
		ist	also	wie dass	wohl	gleichsam wie	des Trankopfers	des Gottes
[470]		κάγῳ <sup>KonN</sup>	λαβοίμην <sup>AorM/POp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τυφλοῦντος <sup>G</sup>	ὄμματα <sup>A</sup>		
		und ich	möchte erhalten	des	blind machenden	Augen		
[471]		δαλοῦ; <sup>G</sup>	φόνου <sup>G</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	τοῦδε <sup>G</sup>	κοινωνεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	θέλω <sup>PräAkt</sup>	
		des Scheites;	des Mordes	denn	dieses	teil haben	will ich.	
[472]	[Ὀδυσσεύς]:	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	γούν <sup>Pt</sup>	μέγας <sup>AdjN</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	δαλός <sup>N</sup>	οὐ <sup>G</sup>	ξυλληπτέον <sup>AdjN</sup>
		ist nötig	jedenfalls	groß	denn	Scheit	dessen	zu ergreifen.
[473]	[Χορός]:	ὥς <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄμαξῶν <sup>G</sup>	ἐκατόν <sup>Adj</sup>	ἀραίμην <sup>AorM/POp</sup>	βάρος <sup>A</sup>	
		so dass	und wohl	der Wagen	hundert	möchte heben	Gewicht,	
[474]		εἰ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κύκλωπος <sup>G</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κακῶς <sup>Adv</sup>	όλουμένου <sup>G</sup>	
		wenn	des	Kyklopen	des	schlecht	zugrunde gehenden	
[475]		ὀφθαλμόν <sup>A</sup>	ὥσπερ <sup>KonAdv</sup>	σφηκιᾶν <sup>A</sup>	ἐκθύψομεν <sup>FuAkt</sup>			
		Auge	gleich wie	Wespe	aus stoßen werden wir.			
[476]	[Ὀδυσσεύς]:	σιγᾶτε <sup>PräImvAkt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	δόλον <sup>A</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἐξεπίστασαι <sup>PräM/P</sup>		
		schweigt	nun	List	denn	du verstehst genau		
[477]		χῶταν <sup>Kon</sup>	κελεύω <sup>PräAkt</sup>	τοῖσιν <sup>ArtD</sup>	ἀρχιτέκτοσι <sup>D</sup>			
		und wenn	ich befehle,	den	Ober Handwerkern			
[478]		πεῖθεσθ' <sup>PräM/Plmv</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἀνδρας <sup>A</sup>	ἀπολιπὼν <sup>N</sup>	φίλους <sup>AdjA</sup>	
		gehört.	ich	denn	Männer	verlassen habend	Freunde	
[479]		τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἐνδον <sup>Adv</sup>	ὄντας <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μόνος <sup>AdjN</sup>	σωθήσομαι <sup>FuM/P</sup>	
		die	drinnen	seienden	nicht	allein	werde gerettet werden.	
[480]		καίτοι <sup>Pt</sup>	φύγοιμ' <sup>AorAktOp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	κάκβέβηκ' <sup>PerAkt</sup>	ἄντρου <sup>G</sup>	μυχῶν <sup>G</sup>	
		doch	möchte fliehen	wohl,	und hinaus gestiegen bin	der Höhle	Tiefen	
[481]		ἀλλ' <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	δίκαιον <sup>AdjN</sup>	ἀπολιπόντ' <sup>A</sup>	έμοὺς <sup>AdjA</sup>	φίλους <sup>AdjA</sup>	
		aber	nicht	gerecht	verlassen habend	meine	Freunde,	
[482]		ξύν <sup>Prp</sup>	οἷσπερ <sup>D</sup>	ἦλθον <sup>AorSakt</sup>	δεῦρο <sup>Adv</sup>	σωθῆναι <sup>AorInfM/P</sup>	μόνον <sup>AdjA</sup>	
		mit	denen mit denen	kam ich	hierher,	gerettet zu werden	allein.	

## Chor

## Anapäste

[483]	[Χορός]:	ἄγε <sup>PräImvAkt</sup>	τίς <sup>N</sup>	πρῶτος <sup>AdjNSup</sup>	τίς <sup>N</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πρώτῳ <sup>AdjDSup</sup>
		auf,	wer	erste,	wer	aber	auf	ersten
[484]		ταχθεῖς <sup>N</sup>	δαλοῦ <sup>G</sup>	κῶπην <sup>A</sup>	ὀχμάσας <sup>N</sup>			
		gestellt worden seiend	des Scheites	Griff	gefasst habend			
[485]		κύκλωπος <sup>G</sup>	ἔσω <sup>Adv</sup>	βλεφάρων <sup>G</sup>	ῶσας <sup>N</sup>			
		des Kyklopen	hinein	der Augenlider	gestoßen habend			
[486]		λαμπρᾶν <sup>AdjA</sup>	ὄψιν <sup>A</sup>	διακναίσει <sup>FuAkt</sup>				
		helle	Sicht	wird zerschaben;				
[487]		σίγα <sup>ij</sup>	σίγα <sup>ij</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	μεθύων <sup>N</sup>		
		still	still.	und	ja	trunken seiend		
[488]		ἄχαριν <sup>AdjA</sup>	κέλαδον <sup>A</sup>	μουσιζόμενος <sup>N</sup>				
		unlieb	Lärm	musik machend				
[490]		σκαῖος <sup>AdjN</sup>	ἀπῳδός <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κλαυσόμενος <sup>N</sup>			
		ungeschickt	unmusikalisch	und	werde weinen werdend			
[491]		χωρεῖ <sup>PräAkt</sup>	πετρίνων <sup>AdjG</sup>	ἔξω <sup>Adv</sup>	μελάρων <sup>G</sup>			
		geht	der steinernen	hinaus	Hallen			
[492]		φέρει <sup>PräImvAkt</sup>	νιν <sup>A</sup>	κῶμοις <sup>D</sup>	παιδεύσωμεν <sup>AorAktKnj</sup>			
		bring	ihn	Fest zügen	mögen wir erziehen			
[493]		τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀπαίδευτον <sup>AdjA</sup>					
		den	Ungebildeten					
[494]		πάντως <sup>Adv</sup>	μέλλει <sup>PräAkt</sup>	τυφλός <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>			
		ganz sicher	wird wohl	blind	zu sein.			

## Strophe 1

[495]	[Ημυχ. Χορός]:	μάκαρ <sup>AdjN</sup>	ὅστις <sup>N Pr</sup>	εὐιάζει <sup>PräAkt</sup>	
		selig	wer immer	euia ruft	
[496]		βοτρυών <sup>G</sup>	φίλαιοι <sup>AdjD</sup>	πηγαίς <sup>D</sup>	
		der Trauben	lieben	Quellen	
[497]		ἐπὶ <sup>Prp</sup>	κῶμον <sup>A</sup>	ἐκπετασθεῖς <sup>N</sup>	
		zu	Umzug	aus gespannt worden seiend,	
[498]		φίλον <sup>AdjA</sup>	ἄνδρ <sup>A</sup>	ὕπαγκαλίζων <sup>N</sup>	
		lieben	Mann	um armend	
[499]		ἐπὶ <sup>Prp</sup>	δεμνίοις <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ξανθὸν <sup>AdjA</sup>
		auf	Lagern	auch	blonden
[500]		χλιδανῆς <sup>AdjG</sup>	ἔχων <sup>N</sup>	ἐταίρας <sup>G</sup>	
		der üppigen	habend	Hetäre	
[501]		μυρόχριστος <sup>AdjN</sup>	λιπαρὸν <sup>AdjA</sup>	βό <sup>A</sup>	
		salb ölig gesalbt	glänzend	bo	
[502]		στρυχον <sup>A</sup>	αὐδᾷ <sup>PräAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	Θύραν <sup>A</sup>
		Locke,	spricht	aber	Tür
				τίς <sup>N Pr</sup>	οἷξει <sup>FuAkt</sup>
				wer	wird öffnen
				μοι <sup>D</sup>	mir;

## Strophe 2

[503]	[Κύκλωψ]:	παπαῖ <sup>ij</sup>	πλέως <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οἴνου <sup>G</sup>
		papapā	voll	zwar	Weines,
[504]		γάνυμαι <sup>PräM/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δαιτὸς <sup>G</sup>	ἥβη <sup>D</sup>
		freue ich mich	aber	der Mahlzeit	Jugend,
[505]		σκάφος <sup>N</sup>	ὀλκὰς <sup>N</sup>	ὥς <sup>Adv</sup>	γεμισθεῖς <sup>N</sup>
		Kahn	Frachter	wie	gefüllt worden seiend
[506]		ποτὶ <sup>Prp</sup>	σέλμα <sup>A</sup>	γαστρος <sup>G</sup>	ἄκρας <sup>AdjG</sup>
		an	Bord	des Bauches	der Spitze.
[507]		ὕπαγει <sup>PräAkt</sup>	μ <sup>A</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	χόρτος <sup>N</sup>
		führt hin	mich	die	Kost
[508]		ἐπὶ <sup>Prp</sup>	κῶμον <sup>A</sup>	ἥρος <sup>G</sup>	ῥαίς <sup>D</sup>
		zu	Umzug	des Frühlings	Zeiten
[509]		ἐπὶ <sup>Prp</sup>	Κύκλωπας <sup>A</sup>	ἀδελφούς <sup>A</sup>	
		zu	Kyklopen	Brüder.	
[510]		φέρε <sup>PräImvAkt</sup>	μοι <sup>D</sup>	ξεῖνε <sup>V</sup>	φέρ <sup>PräImvAkt</sup>
		bring	mir,	Fremder,	bring,
				ἄσκον <sup>A</sup>	ἐνδος <sup>Adv</sup>
				Schlauch	hinein
				μοι <sup>D</sup>	mir.

## Strophe 3

[511]	[Χορός]:	καλὸν <sup>AdjA</sup>	ὄμμασιν <sup>D</sup>	δεδορκῶς <sup>N</sup>	
		schön	mit Augen	gesehen habend	
[512]		Καλὸς <sup>AdjN</sup>	ἐκπερᾷ <sup>PräAkt</sup>	μελάθρων <sup>G</sup>	
		schön	tritt hinaus	der Hallen.	
[513]		—παπαῖ <sup>ij</sup>	φιλεῖ <sup>PräAkt</sup>	τίς <sup>N Pr</sup>	ἡμᾶς <sup>A</sup>
		—papapā	liebt	jemand	uns.
[514]		λύχνα <sup>A</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀμμένον <sup>A</sup>	δαί <sup>AdjA</sup>
		Lampe	aber	angezündet seiend	brennende
[515]		χρόα <sup>A</sup>	χῶς <sup>Kon</sup>	τέρεινα <sup>AdjN</sup>	νύμφα <sup>N</sup>
		Haut	und wie	zart	Nymphe
[516]		δροσερῶν <sup>AdjG</sup>	ἔσωθεν <sup>Adv</sup>	ἄντρων <sup>G</sup>	
		tau frischer	von innen	Höhlen.	
[517]		στεφάνων <sup>G</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μία <sup>AdjN</sup>
		der Kränze	aber	nicht	eine
[518]		περὶ <sup>Prp</sup>	σὸν <sup>AdjA</sup>	κράτα <sup>A</sup>	τάχ <sup>Adv</sup>
		um	deinen	Kopf	bald
					ἐξομιλήσει <sup>FuAkt</sup>
					wird sich versammeln.



# Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: **Κύκλωψ,**<sup>V</sup> **ἄκουσον·**<sup>AorImvAkt</sup> **ὣς**<sup>Kon</sup> **ἐγὼ**<sup>N</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **Βακχίου**<sup>G</sup>  
Kyklops, höre· dass ich des Bakchios
- [520] **τούτου**<sup>G</sup> **τρίβων**<sup>N</sup> **εἴμ',**<sup>PräAkt</sup> **ὄν**<sup>Pr</sup> **πιεῖν**<sup>AorInfAkt</sup> **ἔδωκά**<sup>AorAkt</sup> **σοι.**<sup>D</sup> **Pr**  
dieses Anhängers bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: **ὁ**<sup>ArtN</sup> **Βάκχιος**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τίς**<sup>N</sup> **θεὸς**<sup>N</sup> **νομίζεται;**<sup>PräM/P</sup>  
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Ὀδυσσεύς]: **μέγιστος**<sup>AdjNSup</sup> **ἀνθρώποισιν**<sup>D</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **τέρψιν**<sup>A</sup> **βίου.**<sup>G</sup>  
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: **ἐρυγγάνω**<sup>PräAkt</sup> **γοῦν**<sup>Pt</sup> **αὐτὸν**<sup>A</sup> **ἡδέως**<sup>Adv</sup> **ἐγὼ.**<sup>N</sup> **Pr**  
rülpse jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: **τοιόσδ',**<sup>AdjN</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **δαίμων·**<sup>N</sup> **οὐδένα**<sup>A</sup> **βλάπτει**<sup>PräAkt</sup> **βροτῶν.**<sup>G</sup>  
so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: **θεὸς**<sup>N</sup> **δ',**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **ἀσκῶ**<sup>D</sup> **πῶς**<sup>Adv</sup> **γέγηθ'**<sup>PerAkt</sup> **οἴκους**<sup>A</sup> **ἔχων;**<sup>N</sup> **PräAkt**  
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: **ὅπου**<sup>Adv</sup> **τιθῇ**<sup>PräAktKnj</sup> **τις**<sup>N</sup> **ἐνθάδ',**<sup>Adv</sup> **ἐστὶν**<sup>PräAkt</sup> **εὐπετής.**<sup>AdjN</sup>  
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: **οὐ**<sup>Pt</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **θεοὺς**<sup>A</sup> **χρῆ**<sup>PräAkt</sup> **σῶμ',**<sup>A</sup> **ἔχειν**<sup>PräInfAkt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **δέρμασιν.**<sup>D</sup>  
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: **τί**<sup>N</sup> **δ',**<sup>Pt</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **σε**<sup>A</sup> **τέρπει**<sup>PräAkt</sup> **γ',**<sup>Pt</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **δέρμα**<sup>A</sup> **σοι**<sup>D</sup> **πικρόν;**<sup>AdjA</sup>  
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: **μισῶ**<sup>PräAkt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἀσκόν·**<sup>A</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ποτὸν**<sup>A</sup> **φιλῶ**<sup>PräAkt</sup> **τόδε.**<sup>A</sup> **Pr**  
hasse den Schlauch· das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: **μένων**<sup>N</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **αὐτοῦ**<sup>Adv</sup> **πίνε**<sup>PräImvAkt</sup> **κευθύμει,**<sup>Kon</sup> **Κύκλωψ.**<sup>V</sup>  
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: **οὐ**<sup>Pt</sup> **χρή**<sup>PräAkt</sup> **μ',**<sup>A</sup> **ἀδελφοῖς**<sup>D</sup> **τοῦδε**<sup>G</sup> **προσδοῦναι**<sup>AorInfAkt</sup> **ποτοῦ;**<sup>G</sup>  
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: **ἔχων**<sup>N</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **αὐτὸς**<sup>N</sup> **τιμώτερος**<sup>AdjNKmp</sup> **φανῇ.**<sup>AorPasKnj</sup>  
haltend denn selbst ehrenvoller erscheint.
- [533] [Κύκλωψ]: **διδούς**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **φίλοισι**<sup>D</sup> **χρησιμώτερος.**<sup>AdjNKmp</sup>  
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: **πυγμάς**<sup>A</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **κῶμος**<sup>N</sup> **λοῖδορόν**<sup>AdjA</sup> **τ',**<sup>Pt</sup> **ἔριν**<sup>A</sup> **φιλεῖ.**<sup>PräAkt</sup>  
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: **μεθύω**<sup>PräAkt</sup> **μέν,**<sup>Pt</sup> **ἐμπας**<sup>Adv</sup> **δ',**<sup>Pt</sup> **οὔτις**<sup>N</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **ψαύσειέ**<sup>AorAktOp</sup> **μου.**<sup>G</sup> **Pr**  
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: **ὦ**<sup>Ij</sup> **τᾶν,**<sup>V</sup> **πεπωκότ',**<sup>PerAkt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **δόμοισι**<sup>D</sup> **χρῆ**<sup>PräAkt</sup> **μένειν.**<sup>PräInfAkt</sup>  
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: **ἡλίθιος**<sup>AdjN</sup> **ὅστις**<sup>N</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **πιῶν**<sup>N</sup> **κῶμον**<sup>A</sup> **φιλεῖ.**<sup>PräAkt</sup>  
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: **ὅς**<sup>N</sup> **δ',**<sup>Pt</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **μεθυσθείς**<sup>N</sup> **γ',**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **δόμοις**<sup>D</sup> **μείνῃ,**<sup>AorAktKnj</sup> **σοφός.**<sup>AdjN</sup>  
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: **τί**<sup>N</sup> **δρῶμεν,**<sup>PräAktKnj</sup> **ὦ**<sup>Ij</sup> **Σιληνέ;**<sup>V</sup> **σοι**<sup>D</sup> **μένειν**<sup>PräInfAkt</sup> **δοκεῖ;**<sup>PräAkt</sup>  
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: **δοκεῖ.**<sup>PräAkt</sup> **τί**<sup>N</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **δεῖ**<sup>PräAkt</sup> **συμποτῶν**<sup>G</sup> **ἄλλων,**<sup>AdjG</sup> **Κύκλωψ;**<sup>V</sup>  
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **μὴν**<sup>Pt</sup> **λαχνῶδές**<sup>AdjN</sup> **τ',**<sup>Pt</sup> **οὔδας**<sup>N</sup> **ἀνθηρᾶς**<sup>AdjG</sup> **χλόης**<sup>G</sup> . . . .  
und wahrlich flaumiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **θάλλος**<sup>A</sup> **ἡλίου**<sup>G</sup> **πίνειν**<sup>PräInfAkt</sup> **καλόν.**<sup>AdjN</sup>  
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] **κλίθητί**<sup>AorPasImv</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **μοι**<sup>D</sup> **πλευρὰ**<sup>A</sup> **θεῖς**<sup>N</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **χθονός.**<sup>G</sup>  
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: **ἰδοῦ.**<sup>Ij</sup>  
siehe da.
- [545] **τί**<sup>N</sup> **δῆτ'**<sup>Pt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **κρατῆρ·**<sup>A</sup> **ὀπισθε**<sup>Adv</sup> **μου**<sup>G</sup> **τίθης;**<sup>PräAkt</sup>  
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: **ὥς**<sup>Kon</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **παριών**<sup>N</sup> **τις**<sup>N</sup> **καταβάλλῃ.**<sup>AorAktKnj</sup>  
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: **πίνειν**<sup>PräInfAkt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **οὐν**<sup>Pt</sup>  
zu trinken zwar nun
- [547] **κλέπτων**<sup>N</sup> **σὺ**<sup>N</sup> **βούλῃ.**<sup>PräM/P</sup> **κάτθες**<sup>AorAktImv</sup> **αὐτὸν**<sup>A</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **μέσον.**<sup>A</sup>  
stehend du willst· setz nieder ihn in Mitte.

- [548] σὺ<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> εἶπε<sup>AorAktImv</sup> τοῦνομ',<sup>ArtA</sup> ὃ<sup>N</sup> τι<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> καλεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>ti</sup>τιν<sup>A</sup> χάριν<sup>A</sup> δε<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup> λαβών<sup>N</sup> σ',<sup>A</sup> ἐπαινέσω.<sup>FuAkt</sup>  
Niemand: Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ',<sup>A</sup> ἐταίρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.<sup>FuMed</sup>  
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τό<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ<sup>D</sup> δίδω<sup>PräAkt</sup> κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος<sup>N</sup> τί<sup>N</sup> δρᾷς<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sup>PräAkt</sup> λάθρα;<sup>Adv</sup>  
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ,<sup>Pt</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἐμ',<sup>A</sup> οὗτος<sup>N</sup> ἔκυσεν<sup>AorAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> βλέπω.<sup>PräAkt</sup>  
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση<sup>AorAktKmj</sup> φίλῳ<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>PräAkt</sup> σε.<sup>A</sup>  
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναί<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μου<sup>G</sup> φησ' <sup>PräAkt</sup> ἔρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ὄντος<sup>G</sup> καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει<sup>AorAktImv</sup> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον<sup>A</sup> δίδου<sup>PräImvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κέκραται;<sup>PerM/P</sup> φέρε<sup>PräImvAkt</sup> διασκεψώμεθα.<sup>AorM/PKmj</sup>  
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς<sup>FuAkt</sup> δὸς<sup>AorAktImv</sup> οὕτως.<sup>Adv</sup>  
wirst verderben· gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναί<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup>  
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον<sup>A</sup> ἰδῶ<sup>AorAktKmj</sup> λαβόντα<sup>A</sup> γεύσωμαί<sup>FuM/P</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὧ<sup>ij</sup> οἰνοχόος<sup>V</sup> ἄδικος.<sup>AdjN</sup>  
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὧ<sup>ij</sup> οἶνος<sup>V</sup> γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δε<sup>Pt</sup> σοί<sup>Pt</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λήψῃ<sup>FuM/P</sup> πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup>.  
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μου.<sup>G</sup>  
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές<sup>AorAktImv</sup> νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν<sup>A</sup> εὐρύθμως<sup>Adv</sup> κᾶτ',<sup>KonAdv</sup> ἔκπιε<sup>AorAktImv</sup>.  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> μ',<sup>A</sup> ὁρᾷς<sup>PräAkt</sup> πίνοντα<sup>PräAkt</sup>—<sup>A</sup> χῶσπερ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ.<sup>A</sup>  
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ<sup>ij</sup> ἄ, <sup>ij</sup> τί<sup>N</sup> δράσεις;<sup>FuAkt</sup>  
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.<sup>AorAkt</sup>  
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',<sup>AorAktImv</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> οἰνοχόος<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> γενοῦ.<sup>AorMedImv</sup>  
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται<sup>PräM/P</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος<sup>N</sup> τῇ<sup>ArtAdjD</sup> χερί.<sup>D</sup>  
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ',<sup>PräImvAkt</sup> ἔγχεόν<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup>.  
bring gieße ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχέω<sup>PräAkt</sup> σίγα<sup>PräImvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ',<sup>N</sup> εἶπας<sup>AorAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πίνη<sup>PräAktKmj</sup> πολύν.<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> λαβών<sup>N</sup> ἐκπιθι<sup>AorAktImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μηδέν<sup>A</sup> λίπης.<sup>AorAktKmj</sup>  
siehe da genommen habend trink aus und nichts lassest übrig.
- [571] συνεκθανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δε<sup>Pt</sup> σπῶντα<sup>PräAkt</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.<sup>D</sup>  
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ,<sup>ij</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τό<sup>ArtN</sup> ξύλον<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου.<sup>G</sup>  
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σπάσης<sup>AorAktKmj</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup>  
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] τέγξας<sup>N</sup> ἀδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὕπνον<sup>A</sup> βαλεῖ,<sup>FuAkt</sup>  
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐλλίπης<sup>AorAktKmj</sup> τι<sup>N</sup> ξηρανεῖ<sup>FuAkt</sup> σ',<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βάκχιος.<sup>N</sup>  
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.

- [576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ,<sup>ij</sup>  
ioú ioú,  
[577] ὥς<sup>Adv</sup> ἐξένευσα<sup>AorAkt</sup> μόγις<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χάρις.<sup>N</sup>  
wie w ich aus mühsam ungemischt die Freude.  
[578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐρανός<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> συμμαμιγμένος<sup>N</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint  
[579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ<sup>D</sup> φέρεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον<sup>A</sup>  
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron  
[580] λεύσσω<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> ἄγνόν<sup>AdjA</sup> σέβας.<sup>A</sup>  
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.  
[581] —οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φιλήσαιμ<sup>·AorAktOp</sup> — αἰ<sup>ArtN</sup> Χάριτες<sup>N</sup> πειρώσῃ<sup>PräAkt</sup> με.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> —  
—nicht wohl würde ich küssen: die Grazien versuchen mich.  
[582] ἄλῃς<sup>Adv</sup> Γανυμήδην<sup>A</sup> τόνδ<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀναπαύσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.  
[583] κάλλιστα<sup>Adv</sup> νῇ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας.<sup>A</sup> —ἡδομαι<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup>  
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie  
[584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.<sup>D</sup>  
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.  
[585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Διός<sup>G</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> Γανυμήδης,<sup>N</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;  
[586] [Κύκλωψ]: ναί<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί<sup>·A</sup>, ὃν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀρπάξω<sup>PräAkt</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.<sup>G</sup>  
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.  
[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα<sup>PerAkt</sup>, παῖδες.<sup>V</sup> σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι<sup>FuM/P</sup> κακά.<sup>AdjA</sup>  
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.  
[588] [Κύκλωψ]: μέμψῃ<sup>PräM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐραστήν<sup>A</sup> κάντρυφᾶς<sup>Kon</sup> <sup>PräAkt</sup> πεπωκότι;<sup>D</sup> <sup>PerAkt</sup>  
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;  
[589] [Σιληνός]: οἴμοι<sup>·ij</sup> πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον<sup>A</sup> ὄψομαι<sup>FuM/P</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>  
weh mir bittersten Wein werde ich sehen bald.  
[590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε<sup>PräImvAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> Διονύσου<sup>G</sup> παῖδες,<sup>N</sup> εὐγενῇ<sup>AdjA</sup> τέκνα,<sup>A</sup>  
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,  
[591] ἔνδον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ὕπνῳ<sup>D</sup> παρειμένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelegt seiend  
[592] τάχ<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος<sup>G</sup> ὠθήσει<sup>FuAkt</sup> κρέα.<sup>A</sup>  
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.  
[593] δαλός<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων<sup>G</sup> ὠθεῖ<sup>PräAkt</sup> καπνὸν<sup>A</sup>  
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch  
[594] παρευτρέπισται<sup>PerM/P</sup> <sup>PerM/P</sup> κούδεν<sup>KonPtA</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν<sup>PräAktInf</sup>  
ist zugerichtet und auch nichts anderes außer brennen  
[595] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν<sup>A</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἔσῃ<sup>FuM/P</sup>  
des Kyklopen Antlitz aber wie Mann wirst du sein.  
[596] [Χορός]: πέτρας<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα<sup>N</sup> καδάμαντος<sup>KonG</sup> ἔξομεν<sup>FuAkt</sup>  
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.  
[597] χώρει<sup>PräImvAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οἴκου<sup>G</sup>, <sup>Kon</sup> πρίν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> παθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden  
[598] ἀπάλαμνον<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τάνθάδ<sup>ArtA</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> εὐτρεπῇ<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges so dass dir die hier ist bereit.  
[599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ<sup>·V</sup>, ἄναξ<sup>V</sup> Αἰτναίε<sup>AdjV</sup>, γείτονος<sup>G</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten  
[600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ὄμμ<sup>A</sup> ἀπαλλάχθηθ<sup>·AorPasImv</sup> ἅπαξ<sup>Adv</sup>  
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,  
[601] σύ<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτός<sup>G</sup> ἐκπαίδευσ<sup>·V</sup> ὕπνε<sup>V</sup>  
du doch, o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,  
[602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἐλθῇ<sup>AorAktImv</sup> θηρὶ<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,  
[603] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> <sup>Prp</sup> καλλίστοισι<sup>AdjDSup</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> πόνοις<sup>D</sup>  
und nicht auf schönsten troischen Mühen  
[604] αὐτόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> ναύτας<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀπολέσῃ<sup>·AorAktKnj</sup> Ὀδυσσέα<sup>A</sup>  
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus  
[605] ὑπ<sup>·Prp</sup> ἀνδρός<sup>G</sup> ὧ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> θεῶν<sup>G</sup> οὐδέν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βροτῶν<sup>G</sup> μέλει<sup>·PräAkt</sup>  
von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.  
[606] ἢ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δαίμον<sup>A</sup> ἡγείσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> χρεῶν<sup>N</sup>  
entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,  
[607] τὰ<sup>ArtN</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> ἐλάσσονα<sup>AdjNKmp</sup>  
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

# Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται<sup>FuM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τράχηλον<sup>A</sup>  
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καρκίνος<sup>N</sup>  
heftig der Krebs
- [610] τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδοιτυμόνος<sup>G</sup> πυρὶ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τάχα<sup>Adv</sup>  
des Fremden Essers mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους<sup>AdjA</sup> ὀλεῖ<sup>FuAkt</sup> κόρας<sup>A</sup>  
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἤδη<sup>Adv</sup>  
schon
- [613] δαλὸς<sup>N</sup> ἡνθρακωμένος<sup>N</sup>  
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται<sup>PräM/P</sup> ἐς<sup>Prp</sup> σποδιάν<sup>A</sup> δρυὸς<sup>G</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup>  
verbirgt sich in Asche der Eiche unermesslich
- [616] ἔρνος<sup>N</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἴτω<sup>PräAktImv</sup> Μάρων<sup>N</sup>  
Spross aber soll gehen Maron
- [616a] πρᾶστέω<sup>PräAktImv</sup>  
soll handeln
- [617] μαινομένου<sup>G</sup> ῥελέτω<sup>AorAktImv</sup> βλέφαρον<sup>A</sup> Κύ  
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πίη<sup>AorAktKnj</sup> κακῶς<sup>Adv</sup>  
klops damit möge trinken schlecht.
- [619] κἀγὼ<sup>KonN</sup>  
und ich
- [620] τὸν<sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον<sup>AdjA</sup> Βρόμιον<sup>A</sup> πο  
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν<sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> θέλω<sup>PräAkt</sup>  
sehenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] πος λιπῶν<sup>N</sup> ἐρημίαν<sup>A</sup>  
pos verlassen habend Einöde
- [623] ἄρ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τοσόνδ<sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι<sup>FuM/P</sup>  
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷ<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> θήρες<sup>V</sup> ἡσυχάζετε<sup>PräAktImv</sup>  
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες<sup>N</sup> ἄρθρα<sup>A</sup> στόματος<sup>G</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> πνεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐῷ<sup>PräAkt</sup>  
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ<sup>Pt</sup> σκαρδαμύσσειν<sup>PräAktInf</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> χρέμπτεσθαί<sup>PräM/Plnf</sup> τινα<sup>A</sup>  
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔξεγερθῇ<sup>AorM/PKnj</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν<sup>AdjN</sup> ἔστ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὄμματός<sup>G</sup>  
damit nicht auf geweckt werde das Übel bis wohl des Auges
- [628] ὄψις<sup>N</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐξαμιλληθῇ<sup>AorM/PKnj</sup> πυρὶ<sup>D</sup>  
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν<sup>PräAktKnj</sup> ἐγκάψαντες<sup>N</sup> αἰθέρα<sup>A</sup> γνώθοις<sup>D</sup>  
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε<sup>PräMvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄψεσθε<sup>FuM/P</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ<sup>G</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup>  
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες<sup>N</sup> διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> τάξεις<sup>FuAkt</sup> οὐστίνας<sup>A</sup> πρώτους<sup>AdjA</sup> χρῶν<sup>N</sup>  
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A</sup> ἐκκάειν<sup>PräAktInf</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup>  
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> κοινώμεθα<sup>PräM/PKnj</sup>  
des Kyklopen damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐσμὲν<sup>PräAkt</sup> μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν<sup>G</sup>  
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἐστῶτες<sup>N</sup> ὠθεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ<sup>A</sup>  
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.

- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δε<sup>Pt</sup> **χωλοί**<sup>AdjN</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Adv</sup> **γεγενήμεθα**.<sup>PerM/P</sup>  
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτων<sup>ArtAdjN</sup> **πεπόνθατ'**<sup>PerAkt</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> **πόδας**<sup>A</sup>  
das gleiche habt erlitten wohl mir- die denn Füße
- [639] **ἐστῶτες**<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> **ἐσπάσθημεν**<sup>AorM/P</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ'<sup>PerAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οὗτου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
stehend seiend wurden wir gezerzt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: **ἐστῶτες**<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> **ἐσπάσθητε**;<sup>AorM/P</sup>  
stehend seiend wurdet ihr gezerzt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γ',<sup>Pt</sup> **ὄμματα**<sup>N</sup>  
und die doch Augen
- [641] **μέστ'**<sup>AdjN</sup> **ἐστὶν**<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **κόνεος**<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> **τέφρας**<sup>G</sup> ποθέν.<sup>Adv</sup>  
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: **ἄνδρες**<sup>N</sup> **πονηροί**<sup>AdjN</sup> **κούδεν**<sup>KonPtA</sup> οἶδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **σύμμαχοι**.<sup>N</sup>  
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> **νώτου**<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> **ράχιν**<sup>A</sup> τ',<sup>Pt</sup> **οἰκτίρομεν**<sup>PräAkt</sup>  
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> **ὀδόντας**<sup>A</sup> **ἐκβαλεῖν**<sup>AorInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> **βούλομαι**<sup>PräM/P</sup>  
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] **τυπτόμενος**,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> αὐτῇ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **γίγνεται**<sup>PräM/P</sup> **πονηρία**;<sup>N</sup>  
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> οἶδ'<sup>PerAkt</sup> **ἐπωδὴν**<sup>A</sup> **Ὀρφέως**<sup>G</sup> **ἀγαθὴν**<sup>AdjA</sup> **πάνυ**,<sup>Adv</sup>  
aber ich weiß **Beschwörung des Orpheus** gute sehr,
- [647] **ὥς**<sup>Kon</sup> **αὐτόματον**<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> **δαλὸν**<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> **κρανίου**<sup>A</sup>  
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] **στείχονθ'**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **ὕφάπτειν**<sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> **μονῶπα**<sup>AdjA</sup> **παῖδα**<sup>A</sup> **γῆς**.<sup>G</sup>  
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: **πάλαι**<sup>Adv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἦδη**<sup>PlqAkt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ὄντα**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **τοιοῦτον**<sup>AdjA</sup> **φύσει**,<sup>D</sup>  
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] **νῦν**<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> οἶδ'<sup>PerAkt</sup> **ἄμεινον**.<sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ',<sup>Pt</sup> οἰκείois<sup>AdjD</sup> **φίλοις**.<sup>D</sup>  
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] **χρήσθαι**<sup>PräM/Plnf</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἀνάγκη**.<sup>N</sup> **χειρὶ**<sup>D</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> **μηδὲν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **σθένεις**,<sup>PräAkt</sup>  
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> **ἐπεγκέλευε**<sup>PräImvAkt</sup> γ',<sup>Pt</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **εὐψυχίαν**<sup>A</sup>  
aber nun befiehl doch, damit Mut
- [653] **φίλων**<sup>G</sup> **κελευσμοῖς**<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> **σοῖς**<sup>AdjD</sup> **κτησώμεθα**.<sup>AorMedKnj</sup>  
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: **δράσω**<sup>FuAkt</sup> τὰδ'.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> **Καρὶ**<sup>D</sup> **κινδυνεύσομεν**.<sup>FuAkt</sup>  
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] **κελευσμάτων**<sup>G</sup> δ',<sup>Pt</sup> **ἐκατι**<sup>Prp</sup> **τυφέσθω**<sup>PräM/Plmv</sup> **Κύκλωψ**.<sup>N</sup>  
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ·<sup>ij</sup> ἰὼ·<sup>ij</sup> **γενναιότατ'**<sup>AdjSupV</sup> ὦ<sup>ω</sup><sub>PräImvAkt</sub>  
io io· edelster stoßt
- [657] **θεῖτε**<sup>PräImvAkt</sup> **σπεύδετ'**<sup>PräImvAkt</sup> **ἐκκαίετε**<sup>PräImvAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> **ὄφρυν**.<sup>A</sup>  
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] **θηρὸς**<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> **ξενοδαίτα**<sup>G</sup>  
des Tieres des Fremden Esser
- [659] **τυφέτω**,<sup>PräImvAkt</sup> **καιέτω**<sup>PräImvAkt</sup>  
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν<sup>ArtA</sup> **Αἴτνας**<sup>G</sup> **μηλονόμον**.<sup>A</sup>  
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] **τόρνευ'**,<sup>PräImvAkt</sup> **ἔλκε**,<sup>PräImvAkt</sup> μή<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐξοδυνηθεῖς**<sup>N</sup>  
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] **δράση**<sup>AorAktKnj</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **μάταιον**.<sup>AdjA</sup>  
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι,<sup>ij</sup> **κατηνθρακώμεθ'**<sup>PerM/P</sup> **ὀφθαλμοῦ**<sup>G</sup> **σέλας**.<sup>A</sup>  
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: **καλός**<sup>AdjN</sup> γ',<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> **παῖαν**.<sup>N</sup> **μέλπε**<sup>PräImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὦ<sup>ij</sup> **Κύκλωψ**.<sup>V</sup>  
schön doch der Paian· sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι<sup>ij</sup> **μάλ'**,<sup>Adv</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ὕβρισμεθ'**,<sup>PerM/P</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ὀλώλαμεν**.<sup>PerAkt</sup>  
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.



- |                  |                     |                   |                     |                     |                        |                |                            |
|------------------|---------------------|-------------------|---------------------|---------------------|------------------------|----------------|----------------------------|
| [666]            | ἀλλ, Kon            | οὔτι Pt           | μὴ Pt               | φύγητε, AorAktKnj   | τῆσδ, G Pr             | ἔξω Adv        | πέτρας, G                  |
|                  | aber                | keineswegs        | nicht               | möget ihr entkommen | dieser                 | hinaus         | des Felsens                |
| [667]            | χαίροντες, N PräAkt | οὐδὲν N Pr        | ὄντες, N PräAkt     | ἐν Prp              | πύλαισι, D             | γὰρ Pt         |                            |
|                  | sich freud,         | nichts            | seiend,             | bei                 | Toren                  | denn           |                            |
| [668]            | σταθεῖς, N AorPas   | φάραγγος, G       | τάσδ, A Pr          | ἐναρμόσω, FuAkt     | χέρας, A               |                |                            |
|                  | gestellt worden     | der Kluft         | diese               | werde ich einpassen | Hände.                 |                |                            |
| [669] [Χορός]:   | τί, N Pr            | χρῆμ, A           | αὐτεῖς, PräAkt      | ῶ, ij               | κύκλωψ, V              |                |                            |
|                  | was                 | Sache             | schreist du,        | o                   | Kyklops;               |                |                            |
| [669b] [Κύκλωψ]: | ἀπωλόμην, AorMed    |                   |                     |                     |                        |                |                            |
|                  | ging zugrunde.      |                   |                     |                     |                        |                |                            |
| [670] [Χορός]:   | αἰσχροῦ, AdjN       | γε, Pt            | φαίνῃ, PräM/P       |                     |                        |                |                            |
|                  | schändlich          | doch              | scheinst du.        |                     |                        |                |                            |
| [670b] [Κύκλωψ]: | κάπῃ, KonPrp        | τοῖσδε, ArtD      | γ, Pt               | ἄθλιος, AdjN        |                        |                |                            |
|                  | und auf             | diesen            | doch                | elend.              |                        |                |                            |
| [671] [Χορός]:   | μεθύων, N PräAkt    | κατέπεσες, AorAkt | ἐς, Prp             | μέσους, AdjA        | τοὺς, ArtA             | ἄνθρακας, A    |                            |
|                  | betrunken           | fielst du         | in                  | mittlere            | die                    | Kohlen;        |                            |
| [672] [Κύκλωψ]:  | οὔτις, N Pr         | μ, A Pr           | ἀπώλεσ', AorAkt     |                     |                        |                |                            |
|                  | Niemand             | mich              | vernichtete.        |                     |                        |                |                            |
| [672b] [Χορός]:  | οὐκ, Pt             | ἄρ, Pt            | οὐδεὶς, N Pr        | ἡδίκηει, ImpAkt     |                        |                |                            |
|                  | nicht               | doch              | niemand             | unrecht tat.        |                        |                |                            |
| [673] [Κύκλωψ]:  | οὔτις, N Pr         | με, A Pr          | τυφλοῖ, PräAkt      | βλέφαρον, A         |                        |                |                            |
|                  | Niemand             | mich              | blendet             | Auge.               |                        |                |                            |
| [673b] [Χορός]:  | οὐκ, Pt             | ἄρ, Pt            | εἶ, PräAkt          | τυφλός, AdjN        |                        |                |                            |
|                  | nicht               | doch              | bist                | blind.              |                        |                |                            |
| [674] [Κύκλωψ]:  | ὥς, Kon             | δὴ, Pt            | σύ, N Pr            |                     |                        |                |                            |
|                  | wie                 | doch              | du—                 |                     |                        |                |                            |
| [674b] [Χορός]:  | καί, Kon            | πῶς, Adv          | σ, A Pr             | οὔτις, N Pr         | ἂν, Pt                 | θείῃ, AorAktOp | τυφλόν, AdjA               |
|                  | und                 | wie               | dich                | niemand             | wohl                   | setzte         | blind;                     |
| [675] [Κύκλωψ]:  | σκώπτεις, PräAkt    | ὁ, ArtN           | δ, Pt               | οὔτις, N Pr         | ποῦ, Adv               | ᾿στιν, PräAkt  |                            |
|                  | spottest.           | der               | aber                | Niemand             | wo                     | ist;           |                            |
| [675b] [Χορός]:  | οὐδαμοῦ, Adv        | κύκλωψ, V         |                     |                     |                        |                |                            |
|                  | nirgendwo,          | Kyklops.          |                     |                     |                        |                |                            |
| [676] [Κύκλωψ]:  | ὁ, ArtN             | ξένος, N          | ἵν, Kon             | ὀρθῶς, Adv          | ἐκμάθῃς, AorAktKnj     | μ, A Pr        | ἀπώλεσεν, AorAkt           |
|                  | der                 | Fremde,           | damit               | richtig             | lernst du,             | mich           | vernichtete,               |
| [677]            | ὁ, ArtN             | μιαρός, AdjN      | ὅς, N Pr            | μοι, D Pr           | δοῦς, N AorSakt        | τὸ, ArtA       | πῶμα, A κατέκλυσεν, AorAkt |
|                  | der                 | Unreine,          | der                 | mir                 | gegeben habend         | den            | Trank übergieß.            |
| [678] [Χορός]:   | δεινός, AdjN        | γὰρ, Pt           | οἶνος, N            | καί, Kon            | παλαίεσθαι, PräM/PlInf | βαρύς, AdjN    |                            |
|                  | furchtbar           | denn              | Wein                | und                 | zu ringen              | schwer.        |                            |
| [679] [Κύκλωψ]:  | πρὸς, Prp           | θεῶν, G           | πεφεύγασ', PerAkt   | ἢ, Kon              | μένουσ', PräAkt        | ἔσω, Adv       | δόμων, G                   |
|                  | bei                 | der Götter,       | sind geflohen       | oder                | bleiben                | drinnen        | der Häuser;                |
| [680] [Χορός]:   | οὗτοι, N Pr         | σιωπῇ, D          | τὴν, ArtA           | πέτραν, A           | ἐπήλυγα, AorAkt        |                |                            |
|                  | diese               | in Schweigen      | den                 | Felsen              | kam ich hinzu          |                |                            |
| [681]            | λαβόντες, N AorSakt | ἑστήκασι, PerAkt  |                     |                     |                        |                |                            |
|                  | genommen habend     | stehen sie.       |                     |                     |                        |                |                            |
| [681b] [Κύκλωψ]: | ποτέρας, G Pr       | τῆς, ArtG         | χερός, G            |                     |                        |                |                            |
|                  | welcher             | der               | Hand;               |                     |                        |                |                            |
| [682] [Χορός]:   | ἐν, Prp             | δεξιᾷ, AdjD       | σου, G Pr           |                     |                        |                |                            |
|                  | in                  | rechter           | deiner.             |                     |                        |                |                            |
| [682b] [Κύκλωψ]: | ποῦ, Adv            |                   |                     |                     |                        |                |                            |
|                  | wo;                 |                   |                     |                     |                        |                |                            |
| [682c] [Χορός]:  |                     | πρὸς, Prp         | αὐτῇ, D Pr          | τῇ, ArtD            | πέτρα, D               |                |                            |
|                  |                     | an                | derselben           | dem                 | Felsen.                |                |                            |
| [683]            | ἔχεις, PräAkt       |                   |                     |                     |                        |                |                            |
|                  | hältst du;          |                   |                     |                     |                        |                |                            |
| [683b] [Κύκλωψ]: | κακόν, AdjN         | γε, Pt            | πρὸς, Prp           | κακῶ, D             | τὸ, ArtA               | κρανίου, A     |                            |
|                  | übel                | doch              | zu                  | übel.               | den                    | Schädel        |                            |
| [684]            | παίσας, N AorSakt   | κατέαγα, AorAkt   |                     |                     |                        |                |                            |
|                  | geschlagen habend   | zerbrach ich.     |                     |                     |                        |                |                            |
| [684b] [Χορός]:  | καί, Kon            | σε, A Pr          | διαφεύγουσί, PräAkt | γε, Pt              |                        |                |                            |
|                  | und                 | dich              | entkommen           | doch.               |                        |                |                            |
| [685] [Κύκλωψ]:  | οὔ, Pt              | τῇδ, D Pr         | ἐπεὶ, Kon           | τῇδ, D Pr           | εἶπας, AorAkt          |                |                            |
|                  | nicht               | dieser.           | da                  | dieser              |                        |                |                            |



- [686] [Κύκλωψ]: **πῇ**<sup>Adv</sup> **γάρ;**<sup>Pt</sup>  
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: **περιάγου,**<sup>PräImvAkt</sup> **κεῖσε,**<sup>Adv</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **τάριστερά.**<sup>ArtAdjA</sup>  
drehe herum, dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: **οἷμοι**<sup>ij</sup> **γελῶμαι.**<sup>Präm/P</sup> **κερτομεῖτε**<sup>PräAkt</sup> **μ'**<sup>A</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **κακοῖς.**<sup>AdjD</sup>  
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: **ἀλλ,**<sup>Kon</sup> **οὐκέτ',**<sup>Adv</sup> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **πρόσθεν**<sup>Adv</sup> **οὗτός**<sup>N</sup> **ἐστί**<sup>PräAkt</sup> **σου.**<sup>G</sup> **Pr**  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: **ὦ**<sup>ij</sup> **παγκάκιστε,**<sup>AdjSupV</sup> **ποῦ**<sup>Adv</sup> **ποτ'**<sup>Pt</sup> **εἶ;**<sup>PräAkt</sup>  
o allerschlechtester, wo denn bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: **τηλοῦ**<sup>Adv</sup> **σέθεν**<sup>G</sup> **Pr**  
weit von dir
- [690] **φυλακαῖσι**<sup>D</sup> **φρουρῶ**<sup>PräAkt</sup> **σῶμ',**<sup>A</sup> **Ὀδυσσέως**<sup>G</sup> **τόδε.**<sup>A</sup> **Pr**  
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: **πῶς**<sup>Adv</sup> **εἶπας;**<sup>AorAkt</sup> **ὄνομα**<sup>A</sup> **μεταβαλὼν**<sup>N</sup> **καίνουν**<sup>AdjA</sup> **λέγεις.**<sup>PräAkt</sup>  
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: **ὅπερ**<sup>A</sup> **γ'**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **φύσας**<sup>N</sup> **ὠνόμαζ'**<sup>AorAkt</sup> **Ὀδυσσέα.**<sup>A</sup>  
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] **δῶσειν**<sup>FuInfAkt</sup> **δ,**<sup>Pt</sup> **ἔμελλες**<sup>ImpAkt</sup> **ἀνοσίου**<sup>AdjG</sup> **δαιτὸς**<sup>G</sup> **δίκας.**<sup>A</sup>  
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] **κακῶς**<sup>Adv</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **Τροίαν**<sup>A</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **διεπυρρῶσάμην**<sup>AorMed</sup>  
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt
- [695] **εἰ**<sup>Kon</sup> **μή**<sup>Pt</sup> **σ',**<sup>A</sup> **ἐταίρων**<sup>G</sup> **φόνον**<sup>A</sup> **ἐτιμωρησάμην.**<sup>AorMed</sup>  
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: **αἰαῖ**<sup>ij</sup> **παλαιός**<sup>AdjN</sup> **χρησμός**<sup>N</sup> **ἐκπεραίνεται.**<sup>Präm/P</sup>  
weh alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] **τυφλῆν**<sup>AdjA</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ὄψιν**<sup>A</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **σέθεν**<sup>G</sup> **σχήσειν**<sup>FuInfAkt</sup> **μ'**<sup>A</sup> **ἔφη**<sup>ImpAkt</sup>  
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] **Τροίας**<sup>G</sup> **ἀφορμηθέντος.**<sup>G</sup> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **σέ**<sup>A</sup> **τοί**<sup>Pt</sup>  
Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] **δίκας**<sup>A</sup> **ὕφεξιν**<sup>FuInfAkt</sup> **ἀντὶ**<sup>Prp</sup> **τῶνδ'**<sup>G</sup> **ἐθέσπισεν.**<sup>AorAkt</sup>  
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] **πολὺν**<sup>AdjA</sup> **θαλάσση**<sup>D</sup> **χρόνον**<sup>A</sup> **ἐναιωρούμενον.**<sup>A</sup> **Präm/P**  
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: **κλαίειν**<sup>PräInfAkt</sup> **σ',**<sup>A</sup> **ἄνωγα.**<sup>PerAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **δέδραχ'**<sup>PerAkt</sup> **ὅπερ**<sup>A</sup> **λέγεις.**<sup>PräAkt</sup>  
weinen dich habe ich befohlen. und habe getan das was sagst du.
- [702] **ἐγὼ**<sup>N</sup> **δ,**<sup>Pt</sup> **ἐπ'**<sup>Prp</sup> **ἄκτας**<sup>A</sup> **εἶμι**<sup>PräAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **νεὼς**<sup>G</sup> **σκάφος**<sup>A</sup>  
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot
- [703] **ἦσω**<sup>FuAkt</sup> **π'**<sup>Prp</sup> **πόντον**<sup>A</sup> **Σικελὸν**<sup>AdjA</sup> **ἔξ**<sup>Prp</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἐμὴν**<sup>AdjA</sup> **πάτραν.**<sup>A</sup>  
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: **οὐ**<sup>Pt</sup> **δῆτ',**<sup>Pt</sup> **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **σε**<sup>A</sup> **τῆσδ'**<sup>G</sup> **ἀπορρήξας**<sup>N</sup> **πέτρας**<sup>G</sup>  
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] **αὐτοῖσι**<sup>D</sup> **συνναύταισι**<sup>D</sup> **συντρίψω**<sup>FuAkt</sup> **βαλὼν.**<sup>N</sup> **AorSAkt**  
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] **ἄνω**<sup>Adv</sup> **δ,**<sup>Pt</sup> **ἐπ'**<sup>Prp</sup> **ὄχθον**<sup>A</sup> **εἶμι,**<sup>PräAkt</sup> **καίπερ**<sup>Kon</sup> **ὦν**<sup>PräAkt</sup> **τυφλός,**<sup>AdjN</sup>  
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,
- [707] **δι,**<sup>Prp</sup> **ἀμφιτρήτος**<sup>AdjG</sup> **τῆσδε**<sup>G</sup> **προσβαίνων**<sup>N</sup> **ποδί.**<sup>D</sup>  
durch der ringsum gebührten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: **ἡμεῖς**<sup>N</sup> **δε**<sup>Pt</sup> **συνναύται**<sup>N</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **τοῦδ'**<sup>G</sup> **Ὀδυσσέως**<sup>G</sup>  
wir aber Mit schiffsleute doch dieses Odysseus
- [709] **ὄντες**<sup>N</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **λοιπὸν**<sup>AdjA</sup> **Βακχίῳ**<sup>D</sup> **δουλεύσομεν.**<sup>FuAkt</sup>  
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.